



الحرب والسلام

ليوتنولستوى

الجزء الرابع

ترجمة: ادوار الخراط



المكتبة المصرية العامة للكتاب

ليو تولستوى

الحرب والسلام

ترجمة: إدوارد الخراط



الهيئة المصرية العامة للكتاب

رئيس مجلس الإدارة :
ا . د سمير سرحان

رئيس التحرير :
جمال الغيطاني

مدير التحرير
سعيد عبد الفتاح

الغلاف
والتصميم الجرافيكى
للفنان : محمود الهندى

الكتاب الرابع

الفصل الأول

في أوائل عام ١٨٠٦ ، عاد نيكولاس روستوف في إجازة إلى الوطن . كان دينيزوف في طريقه إلى بلده فورونيز ، فأغراه روستوف بأن يسافر معه حتى موسكو ، ويبقى معه هناك . وقد التقى دينيزوف بأحد زملائه في آخر محطات العربات قبل موسكو ، فشرّب معه ثلاث زجاجات من النبيذ ، ولم يستفّق من سكرته على طول الطريق إلى موسكو ، بالرغم من أخايد الطريق التي كانت تنفضّ الزحافة نقضاً ، بل تمدد في قاعها ، إلى جانب روستوف . أما هذا الأخير فقد كانت تزداد به اللهفة ونقاد الصبر كلما اقترب موسكو .

وفيما كانت تصريحات الإجازة تختم على بوابة المدينة . وعند دخولها إلى موسكو ، كان روستوف ما يني يفكر :

— كم بقي من الزمن ؟ كم بقي من الطريق ؟ آه ، هذه الشوارع ، والدكاكين ، ولافتات المخازن ، ومصاييح الشوارع ، والزحافات التي لا تطابق . . .

وقال ، وهو ينحني إلى الأمام بكل جسمه كما لو كان يأمل ، في ذلك الوضع ، أن يعجل من سرعة الزحافة :

— دينيزوف ١٠٠ هاقد وصلنا ١٠٠ إنه نأثم .

ولم يجب دينيزوف .

— هذه هي الناصية عند مفترق الطرق حيث يقف زاخار الخوذي ،

وهو ذا زاخار بنفسه . ونفس الحصان ما يزال ١٠٠ وهذا هو الدكان الصغير

حيث كنا نشترى كحك الزنجبيل ١٠٠ ألا تستطيع أن تسرع ؟ هيا الآن ١٠٠

فسأل السائق :

— أي بيت هو ؟

قال روستوف :

— ذلك البيت في الآخر تماماً ، البيت الكبير ، الأخرى ؟ هذا

بيتنا . بالطبع بيتنا دينيزوف ، دينيزوف ١٠٠ هاقد وصلنا تقريباً ١٠٠

فرفع دينيزوف رأسه ، وسعل ، ولم يحر جواباً

قال روستوف لوصيفه الذي اتخذ مجلسه على صندوق الزحافة :

— ديمتري ، هذه الأنوار في بيتنا ، أليس كذلك ؟

— نعم ياسدي ، وهناك نور في مكتب والدك .

— فلم يذهبوا إلى الفراش إذن ١٠٠ ماذا تظن ١٠٠ ؟

ثم أضاف وهو يمس بأصابعه شاربته الحديث العهد :

— لاتنس الآن أن تخرج سترتي الجديدة .

ثم هتف بالسائق :

— هيا الآن ١٠٠ أسرع ١٠٠

والتفت إلى دينيزوف وقد عاد ينغض رأسه :

— إصيح والله يا فاسكا ١٠٠

فلما لم تمد الزحافة إلا على بعد ثلاثة بيوت من عتبة بابه ، هتف بالسائق :

— هيا أسرع ١٠٠ ولك ثلاثة روبلات للفودكا ، أسرع ١٠٠

كان يبدو له أن الخيل لا تتحرك إطلاقاً . وفي النهاية مالت الزحافة نحو
اليمن ، وتمهلت عند مدخل بيت ، ورأى روستوف ، فوق رأسه ، الكورنيش
القديم المؤلف ، وقد قشر عنه جانب من طلائه . والشرفة والعمود القائم
إلى جانب الرصيف . ووثب نازلاً قبل أن تقف الزحافة ، وجرى إلى
الردهة . كان البيت يقوم صامتاً لحرارة فيه ، كما لو كان غير معني إطلاقاً
بمن جاء إليه . ولم يكن في الردهة أحد فوقف لحظة وقد غاص قلبه ،
وراودته الفكرة :

— يا إلهي ١٠٠ أهم جميعاً على مايرام ؟

ثم أخذ يجرى على الفور ، في الردهة ، ثم ارتقى الدرجات الدائرية على
السلم المؤلف . وقبضة الباب القديمة التي يعرفها حق المعرفة ، والتي كانت
دائماً تحنق الكونتيسة إن لم تنظف كما ينبغي ، دارت في يده خفيفة غير
محكمة ، شأنها أبداً ، وكان في غرفة الانتظار شمعة واحدة من الشمع موقدة .
كان ميشيل المحوز نائماً على الصندوق ، وكان هناك بروكوفى ، الخادم
الذى كان يبلغ من قوته وشدة بأسه أن يرفع ظهر عربة خيل من مؤخرتها ،
جالساً يضفر خفاً من جذاذات قماش : فرفع بصره إلى الباب المفتوح ،
وتغيرت بفته نظرة الاهمال الناعسة في عينيه الى دهشة فرحة .

وصاح وقد عرف سيده الشاب :

— يا للسموات الرحيمة ١٠٠ الكونت الصغير ١٠٠ أهذا ممكن ، يا كزى !
واندفع بروكوفى ، يرتجف انفعالا ، نحو باب غرفة الاستقبال ، حتى
يعلن مقدمه على الأرجح ، لكنه عدل ورجع فأنحنى يقبل كتف سيده الشاب .
وسأل روستوف وهو يجذب ذراعه بعيداً عنه :

— الكل على مايرام ؟

— نعم ، والحمد لله ١٠٠ نعم ١٠٠ انتهوا حالا من العشاء ، دعنى أنظر
إليك ، يا صاحب السعادة .

كل شيء على مايرام تماماً ؟

نعم ، والله الحمد .. ا

كان روستوف قد نسي دينزوف كل النسيان ، ولم يكن يرغب في أن يتقدمه أحد ، فألقى بسترته المصنوعة من الفراء ، وجرى على أطراف قدميه عبر غرفة الرقص المعتمة كان كل شيء على عهده به . فهناك موائد اللعب بعينها ، والشمعدان نفسه وفوقه الغطاء . على أن أحداً كان قد رأى السيد الشاب بالفعل ، وقبل أن يبلغ غرفة الاستقبال اندفع إليه شيء ما من الباب الجانبي كالإعصار ، وأخذ يخفضه ويقبله . وثب من باب آخر شخص آخر ، وآخر أيضاً ، ومزيد من العناق ، مزيد من القبلات ، ومزيد من الصيحات ، ودموع من الفرح ، ولم يكن في وسعه أن يتبين أيهم بابا ، وأيهم ناتاشا ، أو بيتيا ، كانوا جميعا يهتفون ويتكلمون ، ويقبلونه في نفس الوقت . إلا أن أمه لم تكن هناك ، ولاحظ ذلك .

— ولم أكن أعرف .. نيكولاس .. يا حبيبي .. ا

— إنه هنا .. عزيزنا كوليا .. كم تغير .. أين الشموع ..؟ الشاي .. ا

— وأنا ؟ قبلنى .. ا

— يا أعز الناس ، وأنا .. ا

كانت سونيا ، وناتاشا ، وبيتيا ، وآنا ميخايلوفنا ، وثيرا ، والكونت الشيخ كلهم يمانقونه ويحتضنونه ، وتدفق الأقنان ، رجالا ونساء ، إلى الحجرة ، يهتفون ويتعجبون .

وما فتئ بيتيا يتعلق بساقيه ويهتف :

— وأنا أيضا .. ا

وبعد أن جذبه ناتاشا نحوها إلى تحت ، وغطت وجهه بالقبلات ، وهي تمسكه مسكة وثيقة من سترته ، وثبتت بعيدة عنه وأخذت تقفز في موضع واحد كأنها عنزة ، وهي تصرخ صرخات ثابتة .

كانت تحديق به من كل جانب أعين تفيض بالحبّة وتومض بدموع
الفرح ، وشغاه تنشد قبلة .

وكانت سونيا أيضا ، وقد توردت بالاحمرار ، تتعلق بذراعه ، وهي
مشرقة بالغبطة ، تنظر بشغف إلى عينيه ، في انتظار النظرة التي تتوق إليها .
كانت سونيا الآن في السادسة عشرة ، وكانت حلوة جداً ، وعلى الأخص في لحظة
الانفعال السعيد المنتشي تلك . كانت تحديق إليه ، لا ترفع عنه عينيها ، وتبتسم ،
وتحبس أنفاسها . فأعطاهما نظرة امتنان ، على أنه كان مازال ينتظر شيئاً ،
ويبحث عن شخص ما . لم تكن الكونتيسة قد جاءت بعد ، وسمع الآن
وقع خطوات على الباب ، خطوات كانت من السرعة حتى يصعب أن
تكون خطوات أمه .

ومع ذلك فقد كانت هي ، تلبس رداء جديداً لم يكن يعرفه ، فقد
صنعتة لنفسها في غيبته . فتركه الآخرون جميعاً ، واندفع يجرى إليها . فلما
التقيا سقطت على صدره باكية . لم يكن يسمها أن ترفع وجهها ، بل
كانت تضغطه إلى الشرائط المصفورة الباردة على سترته . وكان دينيزوف قد
دخل إلى الغرفة دون أن يلحظه أحد ، فوقف هناك ، يمسح دموعه أمام
هذا المشهد .

وقال يقدم نفسه للكونت الذي كان ينظر إليه متسائلاً :

— قاسيلي دينيزوف ، صديق ابنك .

قال الكونت وهو يقبل دينيزوف ويعانقه :

— أهلاً وسهلاً . . . إني أعرف ، كان نيكولاس يكتب إلينا . .

ناتاشا ، قيرا ، انظروا . . هوذا دينيزوف .

فاستدرات الوجوه السعيدة الجذلة إلى دينيزوف المشعث الرث .

وهتفت ناتاشا وقد استبدت بها النشوة ، ووثبت إليه تحيطه بذراعيها

وتقبّله :

— حبيبي دينيزوف ١٠٠

فأربكت الجميع هذه الدقة من الانفعال وتضرج دينيزوف أيضاً ،
لكنه ابتسم وأخذ يد ناتاشا قبليها .

وذهب دينيزوف إلى الغرفة المعدة له ، وتجمع آل روستوف جميعاً
حول نيكولاس في غرفة الجلوس .

ولم تدع الكونتيسة يده من يدها لحظة واحدة ، وما برحت تقبلها
في كل لحظة ، وقد جلست بجانبه . وتزاحم الباقي حواليه ، يرقبون كل
حركة ، وكلمة ، ونظرة تصدر عنه ، لا يرفعون عنه أبداً أعينهم التي تفيض
بعبيادة منتشية ، ويتنازع أخوه وأخته أقرب الأماكن إليه ، وكانوا
يتنازعون فيمن يأتي له بالشاي ، أو المنديل ، أو الغليون .

كان روستوف سعيداً جداً بالحلب الذي يبدو له ، على أن لحظة
اللقاء الأولى كانت قد بلغت حداً من الغبطة والنشوة ، بدت معه بهجته
الراهنة الآن شيئاً قاصراً غير واف ، فما فقه ينتظر المزيد ، والمزيد أيضاً .
ونام المسافرين في الصباح التالي حتى العاشرة ، بعد مشقات رحلتهم .
وكان في الغرفة المجاورة لغرفة نومها خليط من السيوف ، والحقائب ،
والأغمدة ، وحقائب الملابس المفتوحة ، والأحذية الملطخة . وكان قد وضع
بجوار الحائط زوجان نظيفان من الأحذية مع مهمازيهما . وكان الخدم
يأتون بالأباريق والأحواص ، وماء ساخن للحلاقة ، وملابسهما التي
نظفت ، وكان ثمة رائحة من الرجولة وعبق الطباقي .

وجاء صوت قاسيلي دينيزوف الأجلش :

— هالو ، جويشكا — غليونى ١٠٠ يستوف ٠٠ إصح ١٠٠

فدعك روستوف عينيه وقد لاح أنهما لصقتا معاً ، ورفع رأسه
المشعث الشعر من على المائدة الساخنة :

— لم ٠٠ ؟ تأخر الوقت ٠٠ ؟

فأجابه صوت ناتاشا :

— تأخر الوقت ١ الساعة العاشرة تقريباً .

وجاء من الغرفة المجاورة حفيف القسطين المنشاة ، وهمسات وضحكات بنات . وانفتح الباب عن خصاص صغير ، ونخايل شوء أزرق اللون ، وأشرطة وشعر أسود ، ووجوه مرحة . كان أولئك ناتاشا . وسونيا ، وبيتيا ، وقد جاءوا ليروا ما اذا كان المسافرين قد نهضا .

وسمع صوت ناتاشا مرة أخرى على الباب :

— نيكولاس ١٠٠ إصيح ١٠٠

— حالا ١٠٠

وفي هذه الأثناء كان بيتيا قد عثر على السيوف في الغرفة الخارجية ، وأمسكها بسرور الصبيان لمراى أخ أكبر في الجيش ، ونسى أنه من غير اللائق أن ترى البنات رجالا غير مرتدين كامل ملابسهم ، ففتح باب غرفة النوم .

وصاح :

— أهذا سيفك ؟

وثبت البنات الى جنب ، وأخفى دينيزوف ساقيه الشعراوين تحت البطانية ، وهو ينظر إلى زميله بوجه مفزع ، بطلب النجدة . فلما دخل بيتيا من الباب أقفل وراءه . وجاء من خلفه صوت ضحكات .

جاء صوت ناتاشا :

— نيكولاس ١٠٠ البس الروب دى شامبر واخرج ١٠٠

سأل بينيا :

— أهذا سيفك ؟

ثم قال مخاطباً دينيزوف ، بشاربه الأسود ، فى احترام واتضاع :

— أم هو سيفك ؟

لبس روستوف شيئاً في قدميه ، بتعجل ، وسحب الروب دى شامبر
فلبسه ، وخرج . كانت ناتاشا قد لبست إحدى فردتى الحذاء ذى المهاز ،
وكانت لما تكمد تدخل قدمها فى الفردة الأخرى . وكانت سونيا ، عندما
دخل ، تدور حول نفسها حتى تفرد فستانها فيصبح كالبالون ، وتجلس .
كانتا ، كلتاها ، تلبسان فستانين متشابهين ، لونهما أزرق فاتح . وكانتا
كلتاها ، صابحتى المحيا ورديتين مشرقيتين بالفضوضة والطراوة . جرت
سونيا هاربة ، أما ناتاشا فأخذت ذراع أخيها وذهبت به إلى غرفة الجلوس
حيث أخذا يتكلمان . لم يكادا يتيحان لأحدهما الآخر الوقت أن يسأل
ويجيب عن ألف مسألة صغيرة لم تكن لتغنى أحداً سواها . كانت ناتاشا
تضحك لكل كلمة يقولها أو تقولها هي ، لا لأنهما كانا يقولان ما يضحك ،
بل لأنها كانت سعيدة لاتطبيق أن تسيطر على فرحها الذى يجد متنفساً
فى الضحك .

وكانت تقول ، لكل شيء :

— أوه .. ما أجمل ذلك ، ما أروعه .. !

وأحس روستوف ، تحت أثر هذه الأشعة الدافئة من الحب ، أن تلك
الابتسامة التى تشبه ابتسامة الأطفال ، قد عادت ، للمرة الأولى بعد ثمانية
عشر شهراً ، تسطع فى روحه وتشرق على وجهه ، ولم تكن قد بدت على
وجهه مرة واحدة منذ بارح البيت .

وقالت :

— لا ، إسمع .. أنت الآن رجل تماماً ، أليس كذلك؟ إننى مسرورة
جداً لأنك أخى ..

ومست شاربته ، واستطردت :

— أريد أن أعرف من أنتم أبها الرجال . هل أنتم مثلنا ؟ لا ؟
سأل روستوف :

— لماذا جرت سونيا هاربة ؟

— آه ، نعم .. هذه حكاية طويلة وحدها ..! كيف ستخاطبها ،
هل تكلمها بألفة ، أم بشكل رسمي .. ؟ (*)

قال روستوف :

— كيفما اتفق .

— لا ، كن معها رسمياً (*) أرجوك ..! سوف أخبرك بكل شيء فيما
بعد لا بل أقول لك الآن . أنت تعرف أن سونيا أعز صديقاتي . حتى
لقد أحرقت ذراعى من أجلها . أنظر ..!

وجذبت كم فستانها الموسلين وأطلعته على ندبة حمراء في ذراعها
الطويلة الناحلة الرقيقة ، عالياً فوق المرفق ، في الجزء الذي يخفيه حتى
فستان الرقص .

— أحرقت هذا حتى أبرهن على حي لها . سخنت مسطرة في النار
وضغطتها هنا ..!

كان روستوف يجلس على الكنية ، وعلى مسندتيها الوسائد الصغيرة ،
في الحجرة التي كانت حجرة دراسته فيما مضى ، وهو ينظر إلى عيني ناتاشا

(*) تستخدم في اللغة الروسية، شأنها في ذلك شأن بعض اللغات الأوربية، صيغتان
للخطاب ، أحدهما تتم عن الالفة ويخاطب بها الأطفال والاقرباء ، وأخرى صيغة
المخاطب الجمع تدل على التوقير أو التزام صيغة الاحترام . وفي الترجمة هنا تصرف
يسير لم أجده منه بدأ ، فقد بدا لي من العبث ترجمة العبارة حرفاً :
— هل تقول لها أنت ، أم حضرتك ..
أو :

— هل تقول لها أنت ، أم أنتم ..

فذلك في العربية ، كما هو واضح ، محض لغو . (المترجم)

اللامعتين يريق متألق ، فعاذ يلج مرة أخرى عالم البيت والطفولة ذاك الذي لم يكن ليكن شيئاً عند أحد سواه ، على أنه يوفر له شيئاً من أسمى أفراح حياته ، ولم يكن إحراق ذراع بمسطرة ، برهاناً على الحب ، يبدو له لغواً ، بل شيئاً فهمه ولم يدهش له .

وسأل :

— حسناً ، أذلك كل شيء ؟

— كم نحن أصدقاء .. ! حكاية المسطرة هذه كلها هراء ، لكننا صديقتان الى الأبد . إنها إذا أحببت شخصاً فذلك مدى الحياة ، لكنني لا أفهم ذلك ، إنني سرعان ما أنسى .

— حسناً ، وماذا بعد ؟

— إنها تحبني ، وذلك يروقك .

وتضرج وجه ناتاشا فجأة .

— هل تتذكر قبل أن تذهب . ؟ حسناً ، إنها تقول أن عليك أن

تنسى ذلك كله .. وتقول : «سوف أبقى على حبه دائماً ، ولكن فليكن هو حراً » أليس ذلك جميلاً ونبيلاً !

وسألت ناتاشا ، بمبلغ من الجد والانفعال وضح معه أن ما تقوله الآن إنما تكلمت عنه من قبل ، والدموع في عينيها :

— نعم ، نبيلاً جداً ؟ أليس كذلك ؟

فبدأ على روستوف الاستغراق في التفكير . وقال :

— انني لا أحنث أبداً بكلمتي . فضلاً عن أن سونيا ساحرة حتى أنه

من العباوة أن يرفض المرء مثل هذه السعادة .

فهتفت ناتاشا :

— لا .. لا .. لا .. ! تكلمنا هي وأنا في ذلك فعلاً . كنا نعرف أنك

ستقول هذا ولكن لاجدوى . لأنك إذا كنت تقول هذا - ألا ترى ؟ -

إذا كنت تعتبر نفسك مرتبطاً بوعدك - فان ذلك يبدو كما لم تكن، هي،
تعنى ماقالته ، ويبدو كما لو كنت تزوجها لأنك مضطر إلى ذلك ، وذلك
لا جدوى فيه أبداً .

فرأى روستوف أنها قد تدبرتا الأمر . كانت سونيا قد استرعت
انتباهه بجمالها في اليوم السابق . واليوم إذ لمحها بدت له أروع جمالا .
كانت فتاة ساحرة في السادسة عشرة تهيم به حباً فيما هو واضح للعيان -
لم يكن يرتاب في ذلك لحظة . وساءل نفسه لم لا يحبها الآن ، بل يزوجها ..
على أنه الآن كم توجد أمامه من مسرات واهتمامات أخرى ..! وخطر له :
- نعم ، لقد اتخذنا قراراً حكيماً يجب أن أبقى حراً .
فقال :

- حسناً ، هذا عظيم إذن . سنتكلم في ذلك فيما بعد . أوه ،
ما أسعدنى بأن تكونا لى ..!
ثم استطرد :

- وأنت ، أما زلت مخلصه لبوريس . ؟
فهتفت ناتاشا ضاحكة :

- أوه .. بالكلام الفارغ ..! لا أفكر فيه ولا في غيره ، ولا أريد
شيئاً من هذا القليل .

- يا إلهى .. فماذا تنوين أن تفعل الآن .. ؟
وردت ناتاشا ، وقد أضاء وجهها بابتسامة سعيدة :
- الآن ..؟ هل رأيت ديپور ؟

- لا ..

- لم تر ديپور - الراقص الشهير ؟ فلن تفهم إذن . هذا
ما أفعله الآن .

وأحنت ناتاشا ذراعها ، وأمسكت بفستانها كما تفعل الراقصات، وجرت

إلى الخلف بضع خطوات ، واستدارت ، ورقصت خطوة ، ثم أنت بقدميها الصغيرتين معاً فجأة ، وخطت بضع خطوات على أطراف قدميها .
وقالت :

— أنظر .. إننى واقفة ..

ولم تستطع أن تبقى واقفة على أطراف قدميها بعد ، وقالت :
— هذا ما أفعل الآن إذن ..! لن أتزوج أحداً أبداً ، بل سأصبح راقصة . لكن لا تقل لأحد .

فضحك روستوف ضحكة عالية مرحة حتى استشعر دينزوف غيرة منه ،
في غرفة نومه ، وحتى لم تملك ناتاشا إلا أن تضحك معه .
وظلت تلح عليه :

— ولكن قل لى ألا تظن هذا مدهشاً ؟

— مدهش .. وإذن فلا تريد أن تزوجى نوريس ؟
فهبت ناتاشا نائرة :

— لا أريد أن أتزوج أحداً . وسوف أقول له عندما أراه ..
فقال روستوف :

— يا إلهى ..

واستأنفت ناتاشا تثرثر :

— لكن هذا كله هراء . وقل لى : هل دينزوف ظريف ؟

— ظريف فعلاً ..

— آه .. طيب ، إلى اللقاء ، إذهب والبس .. هل هو مخيف جداً ،

دينزوف .. ؟

— لم مخيف ؟ لا ، فاسكا شخص عظيم .

— تسميه فاسكا ؟ هذا غريب . هل هو ظريف جداً ؟

— جداً ..

— طيب ، هيا أسرع . سنفطر معاً .

ونهمزت ناتاشا ، وخرجت من الغرفة على أطراف قدميها ، كما تفعل راقصة باليه ، وإن كانت تبتسم كما لا يستطيع أن يبتسم إلا البنات السعيدات في الخامسة عشرة . ولما التقى روستوف بسونيا في غرفة الاستقبال إحمراً وجهه ، ولم يدر كيف يتصرف ازاءها . كانا في البارحة ، عند لحظة اللقاء السعيدة الأولى ، قد قبلاً أحدهما الآخر . أما اليوم فقد أحسا أن ذلك لم يكن من المستطاع . وأحس أن الجميع ، وفي ذلك أمه وأختاه ، ينظرون اليه بتساؤل ، ويرقبونه ليروا كيف يتصرف معها . فقبل يدها ولم يخاطبها بصيغة الألفة ، بل بالصيغة الرسمية المتكلفة . على أن عيونهما تلاقت وكانت تتخاطب بألفة حميمة ، وتتبادل القبل الرقيقة . ونظراتها ساءلته أن يصفح عنها ، لأنها جرؤت ، عن طريق ناتاشا ، أن تذكره بوعده ، ثم شكرته نظراتها على حبه . وكانت نظراته تشكر لها أن منحته حرية ، وتقول لها أنه لن يكف أبداً عن حبها ، أيّاً كان الأمر ، فذلك لمستحيل .

قالت قيراً ، وقد اختارت لحظة صمت فيها الجميع :

— ما أغرب أن سونيا ونيكولاس يكلمان أحدهما الآخر بصيغة رسمية الآن ، وكأنهما غرباء .

كانت ملاحظتها صريحة ، شأنها دائماً ، وكانت كمعظم ملاحظاتها تُشعر الجميع بالخرج ، لاسونيا وحدها ، ونيكولاس ، وناتاشا ، بل حتى الكونتيسة العجوز التي تفرج وجهها كبنت صغيرة ، فقد كانت تخشى هذا الحب الذي قد يعوق نيكولاس عن زواج باهر .

وظهر دينيزوف في غرفة الاستقبال ، لدهشة روستوف ، وقد صفف شعره بالدهان ، وتمطر ، ولبس حلة جديدة ، وقد بدا في أناقته التي اتخذها قبل أن يدخل المعركة في الجبهة . وكان آنس وأكثر لطفاً مع السيدات والسادة مما كان ينتظر روستوف أبداً .

الفصل الثاني

عندما عاد نيكولاس روستوف من الجيش ، إلى موسكو ، لقي من أهله الترحيب الجدير بأن يلتقاه بطل ، هو أوفى الأبناء ، هو نيكولينكا المحبوب ، واحتفى به أقرباؤه احتفاؤهم بفق أنيس جذاب دمث الخلق ، واستقبله معارفه استقبال ملازم وسيم من الفرسان ، وراقص حاذق ، وشاب من أفضل شباب المدينة صلاحية للزواج .

كان آل روستوف على معرفة بكل الناس في مجتمع موسكو . وكان الكونت الشيخ قد أصاب مالا وافياً في هذا العام ، إذ أعاد رهن كل منياعه . ومن ثم حصل نيكولاس على جواد لنفسه ، وبطلونات للركوب في غاية الأناقة وعلى آخر زى ، لم يحصل على مثلها أحد في موسكو بعد ، ونحذاء من آخر طراز ، مدبب الطرف جداً ، وبه مهماز صغير . وراح ينفق وقته لاهياً مرحاً . وبعد فترة وجيزة ليوافق بين نفسه وأحوال حياته المألوفة القديمة ، وجد نيكولاس أن العودة إلى البيت سارة حقاً . وكان يستشعر نفسه قد كبر ونضج كثيراً . أما يأسه لأنه كان قد فشل في امتحان الدين ، واقتراضه مالا من جاقريل ليدفع أجر سائق زحافة ، وتقيله سوليا خفية ، فقد كان يذكر ذلك كله كما يذكر أشياء صبيانية خلفها وراءه إلى بعيد ، بعداً صحيحاً . كان الآن ملازماً في الفرسان ، في سترة مطرزة بالفضة ، يتحلى بصليب سان جورج الذى يثاب به الجنود لبسالته في المعركة . وكان يدرّب جواداً هو يملكه ، للسباق ، في صحبة رجال معروفين حق المعرفة ومحترمين وكبار في السن ، من هواة السباق . وكان يعرف سيدة من سيدات الليل يزورها أحياناً في المساء . وكان يرقص « المازوركا » في قاعة رقص آل آرخاروف ويتحدث عن الحرب مع الفيلد مارشال

كامينسكى ، ويُلَّم بالنادى الانجليزى ، وطى صلة حميمة بكولونيل فى الأربعين من عمره قدمه له دينيزوف .

وقد فترحمو عاطفته نحو الامبراطور شيئاً ما فى موسكو . ولكنه إذ كان لا يراه ولا تتاح له فرصة أن يراه ، غالباً ما يتكلم عنه وعن حبه له ، فيفهم من حديثه أنه لم يقل كل شيء وأن فى شعوره نحو الامبراطور شيئاً لم يكن يسع كل الناس أن يفهموه ، وكان يشارك ، بكل روحه ، فى عبادة الامبراطور التى شاعت عندئذ فى موسكو فكان يقال عنه « الملاك المتجسد » .

وفى اثناء إقامة روستوف القصيرة فى موسكو ، قبل أن يعود للجيش ، لم تتوثق صلته بسونيا ، بل كان يعد عنها . كانت حلوة جداً وعذبة . وواضح أنها تحبه حبا عميقاً . لكنه كان فى تلك الفترة من الشباب التى يبدو فيها أن هناك الكثير مما ينبغى عمله حتى لا يعود هناك ثم وقت لأشياء من هذا القبيل . وحيث يخشى الفقى أن يربط نفسه ، ويمتز بحريته ، فهو يحتاجها لأشياء أخرى ما أكثرها . وعندما كان يفكر فى سونيا اثناء إقامته فى موسكو ، كان يقول لنفسه :

— آه سيكون هناك ، وهناك الآن فعلاً ، كثير من الفتيات مثلها ، فى مكان ما ، لست أعرفهن . ستتاح لى الكفاية من الوقت للتفكير فى الحب عندما أشاء . أما الآن فلا وقت عندى .

فضلا عن أنه كان يتوهم أن رقعة النساء مما يحط برجولته . وكان يذهب للرقص أو إلى مجتمعات السيدات متظاهراً أنه يفعل ذلك على الرغم منه . أما السباق ، والنادى الانجليزى ، والعريضة مع دينيزوف ، وزيارات بيت ما ، فذلك شيء آخر . وهو بالضبط ما يليق بفارس شاب جسور .

وفى بداية مارس كان الكونت إيليا روستوف الشيخ منهمكاً فى

إعداد حفلة غداء تكريماً للأمرير باجراتيون ، في النادي الإنجليزي .
كان الكونت يذرع القاعة جيئة وذهوباً ، في الروب دى شامبر ،
يصدر الأوامر إلى رئيس خدم النادي ، وإلى فيوكتيست الشهير ، رئيس
طهاة النادي ، بشأن الكشك الماز ، والخيار الطازج . والفراولة ، واللحم
العجالي ، والسماك ، لهذا العشاء . كان الكونت عضواً في النادي ، وفي مجلس
إدارته ، منذ يوم أن أنشئ . وإليه عهد النادي بتنظيم إحتفال تكريماً
لباجراتيون ، فقد كان القليل يعرفون كيف ينظمون احتفالاً كما يفعل ،
على هذا المستوى من الكرم وحسن الضيافة ، والأندز من ذلك من هم على
مقدرة ، واستعداد ، أن يعتاضوا بمواردهم الخاصة بما قد يحوج الأمر لنجاح
الحفل . وكان طاهي النادي ورئيس خدمه يصغيان إلى أوامر الكونت
وقد تهلل وجههما ، فقد كانا يعرفان أنهما لم يكونا ليستخلصا لأنفسهما ،
بهذا اليسر ، ربحاً طيباً من غداء يتكلف بضعة آلاف من الروبلات ، إلا
في ظل مثل هذه الإدارة .

— طيب إذن ، لا تنس أن يكون في حساء الحمام ذؤابات ديوك ،
كما تعرف .

فسأله الطاهي .

— أنقدم إذن ثلاث أطباق باردة ؟

فتأمل الكونت قليلاً .

ثم قال وهو يثنى إصبعاً :

— لا يمكن أن تقدم أقل - نعم ، ثلاثة ... المايونيز ، واحد ...

فسأل رئيس الخدم :

— أطلب السمكة الكبيرة إذن ؟

— نعم ، لامفر ، ماداموا لا يأخذون أقل منها . آه يا إلهي .. كدت

أنسى . يجب أن تقدم صنفاً آخر .. آه يا للمصيبة ..

ووضع رأسه بين يديه بعنف :

— من سيأتي لي بالزهور ؟ ديمتري ..! هيه ديمتري ..!

فلما ظهر ديمتري الوصيف القائم بكل شيء ، عند ندائه ، قال له .

— اجر الى عزبتنا في موسكو ، اسرع وقل لما كسيم البستاني أن يشغل

الأقنان . قل له أن كل شيء في البيوت الزجاجية يجب أن يؤتى به هنا مغلفاً في الجوخ تغليفاً جيداً . يجب أن يكون عندي هنا مائتان من أصص الزهور ، يوم الجمعة .

وبعد أن أصدر عدة أوامر أخرى كان على وشك الذهاب الى « كونتيسة الصغيرة » يلتبس شيئاً من راحة ، لكنه تذكر شيئاً آخر هاماً ، فعاد ونادى الطاهي ورئيس خدم النادي ، وأخذ يصدر الأوامر من جديد . وسمع عند الباب وقع خطى خفيفة ، وصلصلة مهماز ، ودخل الغرفة الكونت الشاب . وسياً ، مورداً ، له شارب أسمر صغير ، وقد استراح فيما هو واضح ، ولأن عوده ، من حياته السهلة في موسكو .

قال الشيخ بابتسامة ، كما لو كان يستشعر شيئاً من حرج أمام ابنه :

— آه يا بني ، إن رأسي في دوامة ..! لو أنك ساعدتني قليلاً ..!

يجب أن يكون عندي مغنون أيضاً .. سأقدم الأوركسترا الخاص بي ، لكن ألا ينبغي أن نحصل على مغنية من العجر أيضاً ؟ أتم العسكريين تحبون أشياء من هذا القبيل .

فقال ابنه بابتسامة :

— حقاً يا بابا ، أعتقد أن الأمير باجراتيون لم يشغل نفسه قبل معركة

شون جرايرن أكثر مما تفعل الآن .

فتظاهر الكونت الشيخ بالغضب :

— نعم ، أنت تتكلم ، ولكن حاول بنفسك ..!

واستدر الكونت إلى الطاهي الذي كان ينظر نظرة احترام وفطنة ،

بعطف وانتباه ، الى الأب والابن ، وقال :

— إلام صار الشبان هذه الأيام يافيوكتيست ، هيه ؟ يضحكون علينا نحن الشيوخ !

— هذا صحيح يا صاحب السعادة ، كل ما عليهم أن يتناولوا عشاء طيبا ، أما إعداده وتقديمه فذاك ليس من شأنهم ١٠٠
فهتف الكونت :

— هذا صحيح ١٠٠ هذا صحيح ١٠٠!

وأمسك ابنه من يديه ، وصاح بمرح :

— الآن وقعت عليك ، فخذ الزحافة وزوج الخيل على الفور ، واذهب الى بيت بيزوخوف وقل له « أرسلى الكونت إيليا لأطلب فراولة وأناناس طازجة » فنحن لانستطيع الحصول عليها إلا منه . وهو ليس هناك بنفسه فعليك أن تذهب للأميرات ، واذهب من هناك الى راسجوليأي - إيباتكا الخوذي يعرف أين - وابحث عن إليوشكا العجري ، الذي رقص في بيت الكونت آرلوف ، في سترة قوزاقية بيضاء ، هل تتذكر ، احضره معك إلى .
فسأل نيكولاس ضاحكاً :

— وأحضر البنات العجريات معه ؟ الله .. الله ١٠٠

في تلك اللحظة دخلت القاعة آنا ميخايلوفنا ، بخطى لاوقع لها ، وبثلك النظرة المشغولة ، نظرة العمل والجد ، تلك النظرة المسيحية الوديدة ، على ذلك ، التي لا تبرح وجهها أبداً ، ومع أنها كانت تقع على الكونت ، كل يوم ، وهو يرتدى الروب دى شامبر ، فلم يكن دأبه أبداً الا أن يضطرب ويستميحها عذراً .

فقالت وهي تغمض عينيها بوداعة :

— لا تهتم أبداً يا عزيزي الكونت . لكني سأذهب بنفسى الى بيت بيزوخوف . فقد وصل پير ، وسنحصل الآن على كل ما نريد من

بيوته الزجاجية . وأنا مضطرة لزيارته على أى حال . فقد أوصاني خطاباً
من بوريس الحمد لله . بوريس الآن فى هيئة الأركان .
وابتهج الكونت لأن آنا ميخايلوفنا أخذت على عاتقها إحدى مهماته
وأمر بأعداد العربة الصغيرة المقفلة لها

— قولى ليزوخوف أن يأتى . سأدرج اسمه . هل زوجته معه ؟
فرفعت آنا ميخايلوفنا عينها ، وارتسم على وجهها حزن عميق . وقالت :
— آه يا صديق العزيز ، إنه سىء الحظ جداً فلو صح ما نسعه لكان
مخيفاً . من كان يحلم بمثل هذا عندما كنا نبتهج لسعادته وهنائه ؟ ومثل
هذه الروح السامية الملائكية ، يزوحوف الشاب . نعم ، إننى أرتى له
من كل قلبى ، وسأحاول أن أعطيه ما يسعنى من عزاء .

فسأل كل من الشيخ والشاب .

— ما — ما الحكاية ؟

فنهدت آنا ميخايلوفنا بعمق
وقالت بهمس ملء بالسر :

— يقولون أن دولوخوف ، ابن مارى ايغانوفنا ، قد اساء إلى
سمعتها تماماً . كان پير قد عنى به ، ودعاه إلى بيته فى بظرسبرج ، والآن...
جاءت هنا وخلفها ذلك الشيطان ١٠٠

كانت تريد أن تبسدى عطفها على پير ، لكن نبرات صوتها التى لم
تكن تتعمدها ، ونصف ابتسامة على شفتيها ، كانت تنم عن عطفها على
ذلك الشيطان ، كما دعت دولوخوف .

— يقولون أن پير قد تهدم تماماً من هذه المصيبة .

— يا إلهى ١٠٠ ولكن قولى له مع ذلك أن يأتى إلى النادى —
وسوف يزاح كل ذلك عنه . فستكون حفلة هائلة .

وفي الغداة ، اليوم الثالث من مارس بعد الساعة الواحدة مساءً بقليل ، كان هناك مائتان وخمسون من أعضاء النادي الانجليزي ، وخمسون ضيفاً ، في انتظار ضيف الشرف ، وبطل حملة النمسا ، الأمير باجراتيون ، على الغداء .

كانت موسكو قد تحيرت واختلط عليها الأمر . عند وصول أول أخبار موقعة أوسترليز . كان الروس . في ذلك الوقت ، قد ألفوا الانتصارات ، حتى أن البعض عند ما يتلقى أخبار هزيمة ، ما كان ليصدقها ، في حين كان الآخرون يحاولون أن يتلمسوا تفسيراً خارقاً لمثل هذا الحدث الغريب . وفي النادي الانجليزي ، حيث كان يتجمع كل عليّة القوم ممن يشغلون المراكز الهامة ويحيطون بدقائق الأمور ، وعندما بدأت الأخبار تصل في ديسمبر ، لم يأت للحرب أو الموقعة الأخيرة أى ذكر في الحديث ، كما لو كانوا مشتركين جميعاً في مؤامرة على الصمت ، أما أولئك الذين كانوا يوجهون نبرة الحديث - الكونت روستوبشين ، والأمير يورى دولجوريكوف - وقاليف ، والكونت ماركوف ، والأمير فيازمسكى ، فلم يظهروا في النادي ، بل كانوا يلتقون في البيوت ، في دوائر حميمة . وبقي أهل موسكو الذين يأخذون من غيرهم آراءهم ، ومنهم إيليا روستوف ، دون رأى محدد في موضوع الحرب فترة من الزمن . ودون قادة . كان أهل موسكو يحسون أن شيئاً ما لايجرى على سنته ، وأن الحديث عن الأخبار السيئة أمر شاق ، فيحسن إذن أن يلتزموا الصمت . على أنه بعد فترة من الزمن ، وبالضبط كما يخرج المحلفون من غرفة المداولة ، عاد أصحاب الرأى في النادي الى الظهور ، وأخذ الجميع يتكلمون بوضوح وتحديد . ووجدت الأسباب لهذا الحدث المستحيل الذى لم يسمع به من قبل ، حدث هزيمة حاقت بروسيا ، وفاء كل شىء الى الوضوح ، ونفس الشىء أخذ يقال في كل أركان موسكو . كانت هذه الأسباب هي خيانة النمساويين ، وقوميسارية

قاصرة عن النهوض باعبائها ، وخيانة برسيشفسكى البولندى ، ولانجيرون
الفرنسى ، وعجز كوتوزوف ثم — وذلك همساً — شباب القيصر وقلة
خبرته ، فقد كان يثق بأناس لا قدر ولا قيمة لهم . أما الجيش ، الجيش
الروسى ، فقد كان الجميع يصرحون بأنه جيش باهر وقد أتى بمعجزات من
البسالة ، وكان الجنود والضباط والقادة أبطالاً . أما بطل الأبطال فهو
الأمير باجراتيون ، وقد لمع في حكاية شون جرايرن ، والتقهقهر من
أوسترلنز ، حيث انسحب وحده بجيشه دون أن ينكسر أو يصاب بخسارة ،
ورد طوال اليوم قوة معادية تفوقه عدداً مرتين . ومما أفضى إلى اختيار
باجراتيون بطلاً فى موسكو أنه كان غريباً فى المدينة لاصلة له بأحد فيها .
وفى شخصه كان يكرّم الجندى الروسى البسيط الذى لاصلة له بأحد ولا
دسائس تدور حوله ، والرجل الذى تربطه ذكريات حملة إيطاليا باسم
سوفوروف . فضلاً عن أن تكريم باجراتيون كان أمثل وسيلة لبدء
النفور من كوتوزوف

قال شينيشين ، يراعة منطقية ، مقلداً قولتير :

— لو لم يكن باجراتيون موجوداً لكان من الضرورى أن نختعه .
ولم يقل أحد شيئاً عن كوتوزوف ، الا البعض الذين كانوا ينالونه
بالسوء همساً ، ويسمونونه فى البلاط الغول العجوز . وخيال المقاعة .

وكانت موسكو كلها تردد كلمة الأمير دولجوريكوف :

— طالما اشتغلت بالحدادة اكتويت بالنار .

فى إيماءة إلى العزاء عن هزيمتنا بذكرى الانتصارات السابقة ، كما كانت
تردد كلمة روستوپشين أن الجنود الفرنسيين يجب حثهم على القتال بكلمات
طنانة ، والألمانين بحجج منطقية تبرهن لهم أن الفرار أخطر من الزحف ،
أما الجنود الروس فلا يحتاجون إلا لمن يكبح جماحهم ويوقفهم عن الزحف :
وفى كل ركن كانت تسمع دعايات وملح طريفة وجديدة عن أمثلة فردية

للبطولة التي أبدتها ضابطنا وجنودنا في أوسترلتز : فأحدهم أنقذ علماً ، وآخر قتل خمسة فرنسيين ، وثالث حشا بمفرده خمسة مدافع . وكان من لا يعرفون يرج يذكرون كيف جرح في يده اليمنى ، فاستل سيفه باليسرى وتقدم إلى الأمام . ولم يأت ذكر بولكونسكي ، وإنما أسف من كانوا على معرفة حميمة به ، لموته في مثل شبابه ، وقد خلف وراءه زوجة حاملاً مع أيه الغريب الأطوار .

الفصل الثالث

في ذلك اليوم الثالث من مارس كانت كل غرف النادي الإنجليزي ممتلئة بطين من الحديث ، كطين أسراب النحل في الربيع . كان أعضاء النادي وضيوفه يتجولون هنا وهناك ، يجلسون ، ويقفون ، يلتقون ويفترقون ، بعضهم في الزى الرسمي وبعضهم في زى المساء ، والقليل منهم هنا وهناك شعرهم مذرور بالبودرة ويرتدون القفاطين الروسية . وكان يقف عند كل باب خدم قد ذروا شعرهم بالبودرة ، في زيهم الرسمي وأحذيتهم ذات الأ بازيم وجواربهم الأنيقة ، يرقبون كل حركة وسكنة للزوار ، في لهفة وقلق ، على تمام الأبهة لأداء خدماتهم . وكان معظم الحاضرين رجالاً وقورين تقدمت بهم السن شيئاً ما ، وجوههم عريضة تنم عن اعتداد بالنفس ، وأصابعهم سميكة ، وأصواتهم وحركاتهم فيها عزم وقوة . وكانت هذه الطبقة من الأعضاء والضيوف تجلس في أماكن مألوفة بعينها ، وتلتقى في طوائف مألوفة بعينها . وكان من الحاضرين أقلية من الضيوف العابرين ، معظمهم شبان ، ومنهم دينيزوف ، وروستوف ، ودولوخوف الذي عاد الآن ضابطاً في فرقة سيمينوف . كانت وجوه هؤلاء الشبان ،

وبخاصة وحوه العسكريين منهم ، يرتسم عليها ذلك التعبير من التنازل بإبداء الإحترام نحو من هو أكبر منهم سناً . فيلوح أنهم يقولون لهذا الجيل القديم :

— نحن على استعداد لأن نحترمكم ونكرمكم ، ولكن تذكروا مع ذلك أن المستقبل لنا

وكان نسقيتسكي هناك ، فهو عضو قديم في النادي . أما بير ، وقد كان ترك شعره يطول ، وبند نظارته . بناء على أمر زوجته ، فكان يجول في الحجرات ، أنيق الملبس ، وإن كان يلوح حزينا كئيبا . وكان يحيط به هنا ، كما يحيط به في أي مكان ، جو من الخضوع والعنوة لثروته ، وكان قد ألف أن يتعالى على هؤلاء القوم ويسود فيهم ، فكان يعالجهم بازدراء ، وهو غائب الدهن .

وكان ينبغي ، في سنه ، أن ينتمي إلى الشبان ، لكنه كان ينتمي ، بثروته وتقوذه ، إلى طوائف الضيوف الشيوخ البجلين ، ومن ثم كان ينتقل من طائفة منها إلى أخرى . وكان بعض الشيوخ من أهم الضيوف وأعلامهم مقاماً ، مركزاً لجماعات كان يدنو منها الغرباء أنفسهم باحترام ، حتى يسمعوا أصوات هؤلاء الرجال المعروفين .

وتحلفت أكبر الجماعات حول الكونت روستوپشين ، وقاليوف ، وناريشكين

كان روستوپشين يصف كيف تغلب الروس على أمرهم بفراد النمساويين ، فاضطروا إلى اقتحام طريقهم ، في وسطهم ، بأسنة الرماح

وكان قاليوف يحكي ، في نبرة الانضاء بأسرار حميمة ، أن أوفاروف أرسل به من بطرسبرج ليتحقق مم تفكر فيه موسكو عن أوسترلر .

وفي حلقة ثالثة كان ناريشكين يتكلم عن اجتماع مجلس الحرب النمساوي ، حيث صاح سوفوروف كالديك ، رداً على ما كان يقول القادة

النسويون من هراء . أما شينشين فقد كان يقف على مقربة ، يمالج أن يقول نكتة ، فقال أن كوتوزوف ، كما يظهر ، أخفق في أن يتعلم من سوفوروف شيئاً في بساطة فن الصياح كالديك على أن الأعضاء الأكبر منه سناً حدجوه بنظرات قاسية على دعابته . فأشعروه بأنه من غير اللائق أن يتكلم على هذا النحو عن كوتوزوف ، في هذا المكان ، وهذا اليوم . وكان الكونت إيليا روستوف ، منشغلاً وعلى عجلة من أمره ، يحول بحذائه الطرى ، بين غرف الطعام والاستقبال يحى الناس المهمين وغير المهمين منهم ، مسرعاً ، وكان يعرفهم جميعاً ، كما لو كانوا جميعاً على قدم المساواة ، في حين كانت عيناه ، بين الفينة والفينة : تبحثان عن ابنه الرشيق المتين البنيان ، فتستقران عليه لحظة ، وهو يغمز له في مرح كان روستوف الشاب يقف إلى إحدى التوافد ، مع دولوخوف . فقد تعرف إليه أخيراً ، وكان يقدره تقديراً كبيراً . وأقبل عليهما الكونت الشيخ وضغط يد دولوخوف :

— بفضل زيارتنا ، أرجوك . . أنت تعرف ابني الشجاع . . كنتما معاً هناك ، تلعبان أدوار الأبطال . .
ثم استدار إلى شيخ كان يمر به قائلاً :

— آه ، قاسيلي إيجناتوفيتش ، كيف حالك يا شيخ . . ؟
ولكنه قبل أن يتم تحيته قامت حركة ولغط شامل ، وأقبل خادم بحرى ، وأعلن وهو مفزع الوجه :

— إنه وصل . . !

لصلت الاجراس ، واندفع رؤساء الخدم الى الامام ، وكالشعر الذي يدفع به في مجرفة واحدة ، تجمع الضيوف المتسائرون في شق الغرف ، واحتشدوا في غرفة الاستقبال الكبير عند باب قاعة الرقص .
وظهر باجراتيون في مدخل باب الردهة ، من غير قبعة ولا سيف ،

فقد سلسهما ، وفقاً لعادات النادي ، إلى البواب لم يكن يرتدى القلنسوة المصنوعة من فرو الحمل على رأسه ، ولا السوط المعلق على كتفه ، كما كان روستوف قد رآه عشية معركة أوسترلitz ، بل كان يرتدى حلة رسمية جديدة ضيقة محلاة بنياشين روسية وأجنبية ، ونجم سان جورج على الجانب الأيسر من صدره . وكان واضحاً أنه قبل أن يأتي للغداء مباشرة كان قد أصلح من شعره وسوالفه ، فانتسخ مظهره ، وساء شكلاً ، وكان في مظهره شمة شيء من الاحتفال والفرح الساذج ، ذلك مع ملامحه الحازمة التي تنم عن رجولة ، يكسبه تعبيراً مضحكاً نوعاً ما . وتوقف بيكليشيف وأوقاروف ، وقد وصلا معه عند المدخل ، ليتيحاً له الدخول أولاً بصفته ضيف الشرف . وأخرج باجراتيون فلم يكن يريد أن يستغل هذه المجاملة منهما ، فنجم عن ذلك شيء من التعويق عند الأبواب ، لكنه في النهاية دخل أولاً وسار خجولاً ومخرجاً ، على أرض غرفة الاستقبال الباركية ، لا يدري ما يفعل بيديه ، فقد كان يألف أكثر من ذلك ، أن يسير في حقل محروث تحت النيران ، كما فعل على رأس فرقة كورسك في شون جرايرن ، وكان ليجد ذلك أسهل وأيسر . واستقبله أعضاء اللجنة على الباب الأول ، وأعربوا عن سرورهم لمراى ضيفهم المبجل ، ثم استحوذوا عليه ، إن صح القول ، دون انتظار لرد منه ، وأحدقوا به ، وقادوه إلى غرفة الاستقبال . كان من المستحيل في أول الأمر دخول غرفة الاستقبال ، من زحمة الأعضاء والضيوف الذين كانوا يتدافعون ، ويحاولون أن يملأوا أعينهم من باجراتيون من فوق أكتاف بعضهم البعض ، كما لو كان حيواناً نادراً . وكان الكونت إيليا روستوف يضحك ويردد :

— أفسح الطريق يا ولدى العزيز .! أفسح الطريق ، أفسح الطريق .! وهو يزحم الحشد بقوة وعزم تفوق الآخرين جميعاً ، فقاد الضيوف إلى غرفة الاستقبال ، وأجلسهم على الأريكة الرئيسية ، وأتى عليه القوم وأكبر

الأعضاء قدراً ، يضيقون الخناق على الضيوف الجدد ، فشق الكونت إيليا طريقه مرة أخرى خلال الزحمة وخرج من غرفة الاستقبال وعاد إلى الظهور بعد دقيقة، ومعه آخر من أعضاء اللجنة ، يحمل صينية فضية كبيرة قدمها للأمير باجراتيون . وكان على الصينية أشعار كتبت وطبعت تكريماً للبطل . فلما رأى باجراتيون الصينية . أجال بصره في قلق ، كما لو كان يبحث عن نجدة . لكن العيون جميعاً كانت تطلب منه أن يعضو . فأحس بنفسه تحت سيطرتها ، وأخذ الصينية بعزم ، بكلتا يديه ، ونظر بعقب وصرامة إلى الكونت الذي قدمها له . وتقدم أحد الناس وأخذ الطبق من باجراتيون ، في كياسة - وإلا لظل ممسكاً به فيما يُظن حتى المساء ، وذهب للغداء به - ولقت نظره إلى الأشعار

وبدا كأن باجراتيون يقول :

— حسناً ، سأفراها إذن .

وثبت عينيه المنهكتين على الورقة ، وجعل يقرأ وقد أخذ مظهرأ جاداً حامداً . لكن صاحب الشعر نفسه أخذ الورقة ، وبدأ يقرأ بصوت عال . فأحنى باجراتيون رأسه ، وأصغى (*) :

عسى زمان اسكندر يسود فيه المجد والسودد
ويحمي الله درع البطولة في عرشه
يا طيب القلب ، كن خصماً مهيباً
ريفيوس أنت في الحمى ، وقصر في ميدان الوغى
إن نابليون في بزوغ نجمه
يعرف الآن من باجراتيون
وما عاد يعدو على أبطالنا الروس

(*) ينبغي أن يلاحظ هنا أن كل ما قرئ وأنشد من شعر في هذه المأدبة ركك

جداً ، في الأصل

على أنه قبل أن يفرغ من قراءته جاء حاجب يعلن في صوت كالرعد
أن الغداء معد. وانفتح الباب وجاءت من غرفة الطعام نجمات البولونيز الرنانة:
هاللو هاللو يا جنود الحمى
أرعدى يا رعود .

وابرقى بالظفر . . .

وحدج الكونت روستوف بنظرة غاضبة صاحب الشعر الذى مضى
يقراً أشعاره ، وانحنى لباجراتيون . ونهض الجميع . وهم يحسون أن
الغداء أهم من الشعر ، وتقدم باجراتيون الضيوف جميعاً ، مرة أخرى ،
إلى الغداء . وأجلس فى مكان الشرف بين اثنين يحملان اسم الكسندر
— بيكليشيف ، وناريشكين — فى إيماءة لها دلالتها إلى اسم العاهل .
واتخذ ثلاثمائة شخص أماكنهم فى غرفة الطعام . وفقاً لرتبهم وأهميتهم ،
فالأكبر قدراً أقرب إلى الضيف المحتفى به ، بنفس الشكل الطبيعى الذى
تنحدر به المياه أعمق تحدر حيث تنخفض الأرض وتغور .

وقبل الغداء مباشرة قدم الكونت إيليا روستوف ابنة إلى باجراتيون
فعرفه الأخير وقال له بضع كلمات مفككة الأواصر محرّجة ، شأن كل ما قال
يومها ، فنظر الكونت إيليا بفخار وفرح حواليه ، بينما كان باجراتيون
يحدث ابنه .

وكان نيكولاس روستوف ، ودينزوف ، وصديقه الجديد دولوخوف ،
يجلسون فى منتصف المائدة تقريبا ، وفى مواجهتهم جلس پير بجانب الأمير
نسفتسكى ، وكان الكونت إيليا روستوف مع سائر أعضاء اللجة يجلس فى
مواجهة باجراتيون فاحتفى بالأمير بوصفه خير ممثل لكرم موسكو نفسها
وحسن ضيافتها .

لم تذهب جهوده فى غير طائل . وكان الغداء رائعا فى كل صنوفه سواء
منها الصيامى أو غيره ، لكنه لم يكن يستطيع أن يحس بالراحة تماما ، حتى

نهاية المأدبة ، كان يغمز للساقى ، ويهمس بتوجيهاته للخدم وينتظر كل طبق بشيء من القلق والتوجس . على أن كل شيء كان ممتازا . فلما جاء الدور الثانى من الغذاء ، ويتكون أساماً من سمكة من نوع الحفیش ، وهى سمكة شاهقة ضخمة ، تخرج لمرآها وجه الكونت إيليا روستوف بسرور وامتلاء بالنفس . وجعل الخدم يفرقعون السدادات ويملأون أقداح الشمبانيا . وبعد تقديم السمكة التى أثارت شيئاً من اللغط ، تبادل الكونت النظرات مع أعضاء اللجنة الآخرين ، وهمس :

— ستكون هناك أخطاب كثيرة ، حان الوقت للبدء .
وأخذ كأسه ونهض . فصمت الجميع فى انتظار ماسوف يقول .
وهتف :

— فى صحة عاهلنا الامبراطور ١٠٠

وتندت عيناه العطوفتان الطيبتان ، فى نفس اللحظة ، بدموع الفرح والحماس . وعزفت الأوركسترا على الفور «هللوا هللوا يا جنود الحمى ١٠٠» ونهض الجميع وهتفوا «هوراه ١٠٠» ونهض باجراتيون أيضاً وهتف : «هوراه ١٠٠» بنفس الصوت الذى هتف به فى الميدان عند شون جرايرن . وكان فى الوسع سماع صوت روستوف الشاب عالياً بالحماس فوق الثلاثمائة صوت الأخرى ، وأوشك أن يبكى ، وهو يجأر بصوت كالرعد :

— فى صحة عاهلنا الامبراطور ١٠٠ هوراه ١٠٠

وأفرغ كأسه فى جرعة واحدة وطوح به إلى الأرض . وتبعه كثيرون ، واستمرت الصيحات العالية فترة طويلة ، فلما خفت حدة الصياح كنس الخدم الزجاج المكسور وعاد الجميع إلى الجالوس باسمين لما أحدثوه من ضجة ، يتبادلون التعليقات . ونهض الكونت الشيخ مرة أخرى وألقى نظرة إلى المذكرة الموضوعة إلى جوار طبقه . واقترح نجياً :

— فى صحة بطل حملتنا الأخيرة . الأمير پيتر إيثانوفيتش باجراتيون ١٠
وتندت عيناه الزرقاوان مرة أخرى ، وهتفت الثلاثمائة صوت مرة

أخرى « هوراه... ١ » على أن فرقة من المغنين، بدلا من الأوركسترا،
أخذت تنشد أغنية ألفها پول إيثا نوثيتش كوتوزوف : (*)

سنشق الطريق
يا جنود الروس
نصرنا مضمون
يا شداد القلوب
إن باجراتيون
قاهر^ه للعدا... ١

وما أن فرغ الغناء حتى اقترح نخب^ه آخر ، وآخر ، وازداد الانفعال
بالكونت إيليا روستوف ، وطوح بالمزيد من الأقداح ليتحطم المزيد
من الزجاج ، وازداد ارتفاع الصياح . وشربوا الخناب يكلشيف ،
وناريشكين ، وأوقاروف ، ودلجوريكوف ، وأبراكسين ، وقاليوف ،
ونخب اللجنة ، وجميع أعضاء النادي ، وجميع ضيوف النادي ، ونخب
الكونت إيليا روستوف على حدة في النهاية ، بوصفه القائم على تنظيم
الحفل . وعند هذا النخب اخرج الكونت منديله ، وغطى وجهه ،
وأجهش بالبكاء الصريح

الفصل الرابع

كان پير مجلس في مواجهة دولوخوف ونيكولاس روستوف . وكان ،
كالمتاد ، يقبل على الطعام والشراب كثيراً ، مشغوقاً بهما ومنهوماً إليهما .
إلا أن أولئك الذين كانوا على معرفة حميمة به لا حظوا أن تغيراً كبيراً قد
طرأ عليه في ذلك اليوم . كان صامتاً طوال الغداء ، يحيل النظر حواليه ،
ويطرف بعينه ، مقطب الوجه ، أو يظل يدعك قصبة أنفه ، بعينين

(*) پول إيثا نوثيتش كوتوزوف غير القائد العام ميشل أ . كوتوزوف .

شاخصتين ، ونظرة تأهية غائبة تماماً . وكان على اكتساب وعتامة . وكان يلوح كأنه لا يرى أو يسمع شيئاً مما يدور حوله ، وتفرقه مشكلة محزنة لم تنته إلى حل .

كانت المشكلة التي تعذبه ، ولم تصل إلى حل ، ناجمة عن تلميحات أومات بها الأميرة ، بنت عمه ، في موسكو ، إلى علاقة دولوخوف الجميلة بزوجه ، وعن خطاب مجهل التوقيع تلقاه ذلك الصباح فيل فيه ، بالأسلوب الهازل الوضع الشائع في الخطابات المجهلة التوقيع ، أنه لا يحسن النظر من خلال نظارته ، على أن صلة زوجة بدولوخوف لم تعد خافية إلا عليه وحده . وكان پير ينكر كل الإنكار تلميحات الأميرة والخطاب جميعاً ، لكنه الآن كان مخشى أن ينظر إلى دولوخوف الذي يجلس قبالة . وكما وقع أن التقت عيناه بعيني دولوخوف الوسميتين اللوحتين ، أحس پير شيئاً مروعاً بشما يهب في روحه ، وأشاح بصره سريعاً واستعاد ، عن غير عمد منه ، ماضى زوجه وعلاقتها بدولوخوف ، فرأى بوضوح أن ما قيل في الخطاب قد يكون صحيحاً ، لو أنه لم يكن يتعلق بزوجه هو . وتذكر ، عن غير عمد ، كيف عاد دولوخوف ، وقد استرجع كل مركزه القديم بعد الحملة ، إلى بطرسبرج ، وأتى بزوره . كان دولوخوف قد استفاد من علاقات الود القائمة بينه وبين پير ، كزميل من زملاء العريضة واللهم ، فجاء إلى بيته ، مباشرة ، واستضافه پير ، وأقرضه مالا . وتذكر پير كيف أعربت هيلين ، باسمه ، عن استنكارها لبقاء دولوخوف في بيتهم ، وكيف أطرى دولوخوف أمامه بسخرية على جمال زوجته ، ثم لم يغادرها يوماً واحداً منذ ذلك الحين حتى يجيئها إلى موسكو .

وفكر پير :

— نعم ، إنه وسم جيداً . وأنا خير به ، ولسوف يسره بصفة خاصة أن

يلوث شرف اسمي ، ويعرضني للهزؤ ، بالضبط لأنني بذلت جهدي من أجله ، وصادقته ، وساعدته . أنني أعرف وأفهم أي حرافة ولذة يضيفها ذلك إلى سروره بخيانتى ، لو كان ذلك حقاً . نعم ، لو كان ذلك حقاً ، لكننى لا أصدق . لا حق لى ، ولا أستطيع أن أصدق .

وتذكر التعبير الذى كان يرسم على وجه دولوخوف ، فى لحظات قسوته ، كما حدث عندما ربط العسكرى بالدب ، وأسقطهما فى الماء ، أو عندما تمحى رجلاً للمبارزة ، دون ما سبب ، أو أطلق الرصاص على حصان أحد صبية عربات البريد . ذلك التعبير كان يرسم كثيراً على وجه دولوخوف عند ما ينظر إليه .

فكر پير :

— نعم ، إنه وغد ، وقتل رجل لا يعنى عنده شيئاً . ولا بد أنه يبدو له أن الجميع يخشونه ، وذلك لابد يسره . ولا بد يظن أنني أيضاً خائف منه — وفى الواقع أنا خائف منه .

وأحس ، مرة أخرى ، شيئاً مروعاً بشعاً يهب فى روحه . كان دولوخوف ، ودينزوف ، وروستوف ، يجلسون الآن أمام پير ، ويبدون فى غاية المرح . كان روستوف يتحدث بمرح إلى صديقين ، أحدهما فارس جهور والآخر مبارز وعريد شهير ، وكان بين الحين والحين يرمق پير بسخرية . فقد كان شكله الضخم ، المهموم ، السارح ، شيئاً بارزاً ملحوظاً جداً فى الغداء . كان روستوف ينظر بعداء إلى پير . أولاً لأن پير كان يلوح فى عينيه ، وهو ضابط من الفرسان ، مدنياً غنياً ، وزوجاً لحدى الجميلات الشهيرات ، وبكلمة واحدة : امرأة عجوزاً ، ثانياً لأن پير . فى همومه وسرحان باله ، لم يتعرف إلى روستوف ولم يرد على تحيته . فلما جاء نخب صحة الامبراطور ، لم ينهض پير ، أو يرفع كأسه ، فقد كان التفكير يستغرقه .

فصاح روستوف وهو ينظر إليه في سورة من الغيظ والحنق :
— ما بالك ؟ ألا تسمع أنه نخب صحة صاحب الجلالة الامبراطور ؟
تهد پير ، ونهض بخضوع ، وأفرغ كأسه ، وانتظر حتى عاد الجميع
إلى الجلوس ، فاستدار بابتسامته الطيبة إلى روستوف ، وقال :

— يا لله !.. !.. إننى لم أعرفك !..
لكن روستوف كان مشغولاً بشئ آخر . كان يهتف «هوراه . ا.»
قال دولوخوف لروستوف :

— لماذا لا تجدد صداقتك به ؟

فقال روستوف :

— عليه اللعنة ، إنه أحمق !..

فقال دينزوف :

— على المرء أن يصالح أزواج الجميلات .

لم يلتقط پير ما كانوا يقولون . لكنه كان يعرف أنهم يتحدثون عنه .
فاحمر وجهه ، وأدار وجهه .

قال دولوخوف :

— حسناً ، والآن في صحة الجميلات !..

واستدار إلى پير ، بكأسه ، وقد اتخذ مظهراً جاداً ، وإن كانت تحوم
حول أركان فمه ابتسامة ، وقال :

— هذا في صحة الجميلات ، يا پيتركين .

ثم أضاف :

— وعشاقهن . !

فشرب پير من كأسا ، خافض العينين ، دون أن ينظر إلى
دولوخوف أو يرد عليه .

وكان الخادم يوزع أوراقاً بها أغنية كوتوزوف ، فوضع واحدة منها .

أمام پير ، فهو أحد كبار الضيوف .

وكان پير يهم بأن يأخذها حينما انحنى دولوخوف إلى الأمام ،
وانتزعها من يده ، وجعل يقرأها . فنظر پير إلى دولوخوف ، وغض
عينيه ، وهب في روحه ذلك الشيء المروع البشع الذي عذبه طيلة الغداء ،
وامتأثر به ، فأحنى كل جسمه الضخم عبر المائدة . وصاح :

— كيف تجرؤ تأخذها ؟

فلما سمع نسقيتسكى تلك الصيحة ، ورأى إلى من وجهت ، استدار
هو وجاره إلى اليمين ، بسرعة وقلق ، نحو ييزوخوف .
وهمسا بأصوات مفرقة :

— لا . لا تفعل !.. مابالك ؟

نظر دولوخوف إلى پير بعينين قاستين ، صافيتين ، مرحتين ،
وبابتسامته تلك التي تبدو كما لو كانت تقول :

— آه !.. هذا مايجبني !..

وقال بوضوح :

— لن تأخذها !..

فاختطف پير الورقة ، شاحباً ، مرتعش الشفتين .
وندت عنه كلمات :

— أنت !.. أنت !.. ياوغد !.. إننى أنحداك !..

ودفع كرسيه إلى الخلف ، ونهض من المائدة .

وفي نفس اللحظة التي فعل فيها ذلك ، وفاه بتلك الكلمات ، أحس
پير أن مسألة إثم زوجته التي كانت تعذبه طيلة اليوم ، قد أجيب عنها
بالإيجاب ، نهائياً وبلا شبهة من شك . كان يعقها ، وقد انفصل عنها
إلى الأبد . وعلى الرغم من أن دينيزوف طلب إلى روستوف ألا يشترك في
المسألة، فقد قبل روستوف أن يكون شاهد دولوخوف، وبعد الغداء بحث

ترتيبات المبارزة مع نسقيتسكي ، شاهد يزوخوف . وعاد پير إلى البيت .
ولكن روستوف ، مع دولوخوف ، ودينزوف ، لبثوا في النادي حتى
وقت متأخر ، يصغون إلى الفجر وأغانهم .

قال دولوفوف وهو يودع روستوف في شرفة النادي :

— حسناً إذن ، إلى الغد . في سوكونيكي .

فسأل روستوف :

— أنت تشعر بالاطمئنان تماماً ؟

فوقف دولوخوف :

— حسناً ، أنت ترى ، سأقول لك كل سر المبارزة ، في كلمتين .

إن كنت ستقوم بمبارزة ، فجلست تكتب وصية ، وخطابات عاطفية إلى
أهلك ، وظننت أنك قد تموت ، فأنت أحمق ، وقد ضمت بالتأكيد. بل
اذهب وقد عقدت العزم الحاسم على أن تقتل خصمك بأسرع وأقطع
ما يمكن . فسيجري كل شيء إذن على ما يرام . كما كان صائد الديبة
عندنا في كوستروما يقول لي « كل الناس تخاف من الدب ، ولكنك عندما
ترى دباً ، يتلاشى خوفك تماماً . ولا تبقى لك إلا فكرة واحدة : ألا تتركه
يفلت . ! » هذا ما أفعل . إلى الغد يا عزيزي (*) .

وفي الثامنة صباحاً من الغداة ذهب پير ونسقيتسكي بالعربة إلى غابة
سوكونيكي ، فوجدا دولوخوف ، وروستوف ، ودينزوف هناك . كان
پير يبدو بمظهر رجل ركبته هموم واعتبارات لاشأن لها بالمسألة التي
يعالجها الآن . كان وجهه الضاوي المنهوك أصفر اللون . وكان واضحاً أنه
لم ينام ليلتها ، يحيل النظر حواليه ، مشتت الخاطر ، ويزوي ما بين عينيه
كما لو كانت الشمس تزيع بصره . كان يستغرقه كل الاستغراق فسكرتان :

(*) بالفرنسية في الأصل .

إثم زوجته الذي لم يكن لديه أدنى شك فيه، بعد ليلته الأرقّة، وانتفاء الاثم
عن دولو خوف الذي لم يكن ثم ما يدعوهُ أن يصون شرف رجل لا يعنى
عنده شيئاً

كان يدور في ذهن پير :

— لعلى في مكانه كنت أفعل نفس الشيء ، بل من المؤكد أنني
كنت لأفعله ، فلم هذه المبارزة إذن ، لم جريمة القتل هذه ؟ إنما أن أقتله ،
أو يصيبني في رأسي ، أو ركبتى ، أو مرفقى . ألا أستطيع أن أمضى من
هنا ، أهرب ، أدفن نفسي في مكان ما .. ؟

إلا أنه في اللحظات التي كانت تروده فيها مثل هذه الأفكار ، كان
يسأل بطريقة بالغة الهدوء واضح فيها خلو البال ، تلهم الحاضرين
بالاحترام :

— سيطول الأمر ؟ أكل شيء معد ؟

وعندما أعد كل شيء وغرزت السيوف في الثلج لتحد خطوط
الحواجز ، وعبثت المسدسات ، أقبل نسقيتسكى إلى پير ، وقال بنبرات
خجلة :

— لن أؤدى واجبي يا كونت ، ولئن أبرر ثقتك بي وتشريفك لى
باختياري شاهدك ، إلا إذا أخبرتك بالحقيقة كلها في هذه اللحظة
الخطيرة ، إننى أرى أن ليس ثم أساس كاف لهذه المسألة ، ولا لأن
يسفك الدم من أجلها ... لم تكن أنت محقاً ، محقاً تماماً ، كنت مندفعاً ..
قال پير :

— أوه نعم ، هذا من الغباوة بمكان ، إلى حدٍ بشع .

فقال نسقيتسكى ، وقد كان ككل الآخرين الذين تعذبهم المسألة ،
وككل شخص في مثل هذه الحالات ، لا يعتقد ، بعد ، أن الأمر قد بلغ
حد المبارزة الفعلية :

— إذن فاسمح لى أن أعبر عن أسفك ، وأنا واثق أن خصمك
سيقبله . فأنت تعرف يا كونت أن من الأشرف بكثير أن يعترف المرء
بخطئه عن أن يدع الأمر يغدو مستعصياً على الإصلاح . لا إهانة هناك فى
كل من الجانبين . اسمح لى بأن أُنقل ...
قال پير :

— لا ..! فيم الكلام ؟ إن الأمر سواء .

ثم أضاف :

— أكل شىء معد ؟

وقال بابتسامة بلغت من اللطف قدراً عظيماً :

— قل لى فقط أين أذهب ، وأين أطلق النار .

وأخذ المسدس فى يده ، وجعل يسأل عن طريقة قيام الزناد بعمله ،
فلم يكن قد أمسك من قبل مسدساً فى يده — وهى حقيقة لم يكن يود
الاعتراف بها .

فقال :

— آه نعم ، هكذا ، إننى أعرف ، نسيت فقط .

قال دولوخوف لدينيروف — الذى كان يعالج الوصول إلى وفاق
من جانبه :

— لا اعتذار بأى حال .

ومضى ، كذلك ، إلى البقعة المحددة .

كانت البقعة المختارة للبارزة تقع على نحو عمالين خطوة من
الطريق ، حيث تركت الزحافات ، فى مكان براح صغير من غابة الصنوبر
التي كساها الثلج الدائب ، فقد كان الصقيع أخذ يتكسر منذ بضع أيام .
ووقف الحصان تفرقهما قرابة أربعين خطوة ، على الجانب الأقصى من
البقعة البراح . وكان الشاهدان قد قاما الخطوات ، فتركا آثاراً فى الثلج

البلل العميق بين المكان الذي كنا يقفان فيه ، وسيفي نسقيتسكي ودولوخوف وقد غرزا في الأرض ، تفصلهما عشر خطوات ، ليحدا مسافة الحاجز . وكان البرد يتساقط ، والجو مغيماً بالضباب ، ولا شيء بالوسع أن يرى بعد أربعين خطوة .

كان كل شيء معداً منذ ثلاث دقائق ، لكنهم كانوا يتأخرون ويعوقون ، وكان الكل صامتين .

الفصل الخامس

قال دولوخوف :

— حسناً ، إبدأ ..

فقال بير ، وما زال يتسم بنفس الطريقة :

— حسناً .

كان في الجو إحساس بالوجل والحيفة . كان واضحاً أن المسألة التي بدأت بمثل هذه الحفة لم يعد بالوسع تحاميلها بعد ، كانت تتخذ مجراها دون نظر إلى إرادة الناس . ذهب دينزوف أولاً إلى الحاجز ، وأعلن :

— لما كان الحصان قد رفض الصلح ، تقدموا من فضلكم . خذا

مسدسيكما وعند كلمة ثلاثة ، إبدأ في التقدم .

وهتف بغضب :

— وا — حد .. اثني — ن .. ثلاثة ..

وخطا جانباً .

تقدم المبارزان على الآثار المطروقة ، واقتربا ، أكثر فأكثر ، من أحدهما الآخر ، وقد بدأ يريان أحدهما الآخر من خلال الضباب . كان لهما الحق في إطلاق النار عندما يريدان ، أثناء اقترابهما من الحاجز .

سار دولو خوف بيطء ، دون أن يرفع مسدسه ، وهو يحد النظر ، بعينه اللامعتين التالقتين الزرقاوين إلى وجه خصمه . وكانت تتخايل على وجهه ابتسامته المألوفة .

قال پير :

— إذن فأنا أستطيع إطلاق النار عندما أريد ...!

وعند كلمة « ثلاثة » تقدم إلى الأمام بسرعة وقد اخطأ آثار الأقدام وخطا على الثلج العميق . كان يمسك المسدس بيده اليمنى ، على طول ذراعه ، خائفاً ، فيما يظهر ، من أن يصيب نفسه به . أما يده اليسرى فكان يردها إلى الخلف بحرص ، إذ كان يريد أن يعتمد يده اليمنى عليها ، ويعرف أنه لا ينبغي أن يفعل ذلك . فلما تقدم ست خطوات ، وشرد عن آثار الأقدام المطروقة إلى الثلج العميق ، نظر إلى قدميه ، ثم رمق دولو خوف بسرعة ، وثني أصبعه ، كما قيل له ، وأطلق النار . لم يكن پير ينتظر بالمرّة مثل هذا الدوى المرتفع ، فارتجف لسماع الصوت ، وابتسم لما خامره من شعور ، ووقف سنا كنا . كان الدخان ، وقد تكاثف بالضباب ، يحول دونه وأن يرى شيئاً ، لحظة من الوقت ، على أنه لم يأت دوى تالٍ ، كما كان يتوقع . بل سمع خطوات دولو خوف المتسارعة . وظهرت قامته من خلال الدخان . كان يضغط إحدى يديه إلى جنبه الأيسر ، بينما تقبض الأخرى على مسدسه المتجه إلى تحت . كان وجهه شاحبا . وجرى روستوف نحوه وقال شيئاً .

تمم دولو خوف من بين أسنانه :

— لا .. لم ينته الأمر بعد .

وبعد أن تعثر إلى الأمام بضع خطوات مترنحة ، حتى بلغ السيف ، سقط على الثلج بجانبه . كانت يده اليسرى دامية ، فمسحها على مئزرته ، وأسند نفسه عليها . كان وجهه العابس شديد الشحوب ، يرتعش .

بدأ دولوخوف يقول :

— من فض ..

لكنه لم يستطع ، أولاً ، أن يكمل كلمته .

وقال بعد جهد :

— من فضلك .

لم يكذ پير يكاتم بنشيجه ، وبدأ يجرى نحو دولوخوف ، وكان على وشك أن يجتاز الحيز الواقع بين الحاجزين ، إذا هتف دولوخوف :

— ارجع إلى الحاجز ١٠٠

فأدرك پير ما كان يعنيه ، ووقف عند سيفه . لم تكن تفصلها إلا عشر خطوات . خفض دولوخوف رأسه إلى الثلج ، وقضم منه بنهم ، ورفع رأسه ، وسوى نفسه ، وجذب ساقيه وجلس ، محاولاً أن يجد لنفسه مركزاً ثابتاً . كان يحس الثلج البارد ويبلعه ، وشفته ترمشان ، لكن عينيه باسمتان ما تزالان ، تتألقان بالجهد والغيظ ، وهو يسيطر على ما بقي له من قوة . رفع مسدسه ، وصوبه .

هتف نسقيتسكى :

— إلى جنب ١٠٠ إحم نفسك بمسدسك !..

حتى دينيزوف هتف بخصمه :

— إحم نفسك !..

وقف پير ، بابتسامة وادعة من الرحمة والندم ، وقد بسط ذراعيه وساقيه بلا حول ولا قوة ، يواجه دولوخوف مباشرة ، بصدرة العريض ، وينظر إليه بأسى . أغمض دينيزوف ، وروستوف ، ونسقيتسكى عيونهم . وفي نفس اللحظة سمعوا دوى الرصاصة ، وصيحة دولوخوف الغاضبة .

هتف دولوخوف :

— أخطأت ١٠٠

ورقد عاجزاً بلا حيل ، ووجهه إلى الثلج .

أمسك بير يديه صدغيه ، واستدار ، ومضى إلى داخل الغابة ، يدب على الثلج العميق ، ويتمتم كلمات غير مترابطة ، يردد وهو يزم وجهه :
— حماقة .. جنون .. الموت .. أكاذيب .

فأوقفه نسقيتسكي وعاد به إلى البيت .

وذهب روستوف ودينزوف بالجريح .

رقد دولوخوف في الزحافة صامتاً منغمض العينين ، ولم يجب بكلمة عن الأسئلة التي وجهت إليه . ولكنه عندما دخلوا موسكو ثاب إلى وعيه فجأة ، ورفع رأسه بمشقة ، وأخذ بيد روستوف الذي كان يجلس بجواره . وبهت روستوف للمظهر الذي بدا على وجه دولوخوف ، وقد تغير تماماً ، وغدا ، على غير المنتظر ، سعيداً رقيقاً حانياً .
وسأله :

— بهم تحس ؟

قال دولوخوف بصوت تردد شهقاته :

— سيء .. لكن ليس الأمر هذا يا صديقي — أين نحن ؟ في موسكو ، أعرف . لست أهمّ أنا ، لكنني قتلتها ، قتلت .. لن تغلب على هذا ، هي ، لن تعيش بعد ...

فسأل روستوف :

— من ؟

— أمي .. أمي ، ملاكي ، أمي وملاكي المعبود .

وضغط دولوخوف على يد روستوف ، وأجهش باكياً .

فلما أفرخ جأشه قليلاً ، شرح لروستوف أنه كان يعيش مع أمه التي إن رآته يموت فلن تعيش بعده . وتوسل إلى روستوف أن يذهب يمهدها لتلقى الخبر .

فمضى روستوف يلبي طلبه ، وعرف ، لسكبير دهشته ، أن دولوخوف
الماجن العريد ، دولوخوف الوغد ، كان يعيش في موسكو مع أم عجوز ،
وأخت حذاء . وكان أحق الأبناء قلباً ، وأرق الاخوة عاطفة .

الفصل السادس

لم يكن بير قد رأى زوجته وحدها ، في العهد الأخير ، إلا نادراً .
كان بينهم ، سواء في بطرسبرج أو في موسكو ، مليئاً بالزوار دائماً . وفي
الليلة التالية للمبارزة لم يذهب إلى فراشه ، بل بقي ، كما كان يفعل غالباً ،
في غرفة أبيه ، تلك الغرفة الضخمة الواسعة التي مات فيها الكونت ييزوخوف .
رقد على الأريكة وفي نيته أن ينام ، وينسى كل ما حدث له ، لكنه
لم يستطع . فقد هبت في نفسه فجأة عاصفة من المشاعر والأفكار
والذكريات ، حتى لم يكن ليسعه أن يغفي ، بل أن يبقى في مكان بعينه ،
وكان عليه أن يهب واقفاً ، ويذرع الغرفة بخطى سراع . كان يتوهم حيناً
أنه يراها في الأيام الأولى من زواجهما ، بكتفها العاريتين ، ونظرة مسترخية
مشبوبة الأوار في عينيها ، ثم يرى بجانبها ، على الفور ، وجه دولوخوف
الوسيم الوقاح الصلب الهازيء ، كما رآه في الحفل ، ثم ذلك الوجه بعينه
شاحباً مرتعشاً يكابد الألم ، كما رآه عندما ترنح وسقط على الثلج .
وكان يسائل نفسه :

— ماذا حدث ؟ لقد قتلت عشيقها ، نعم ، قتلت عشيق زوجتي .
نعم ، هذا ما حدث .. ! ولم ؟ كيف تأتي لي أن أفعل ؟
فأجابه صوت داخلي :
— لأنك تزوجتها .

فتساءل :

— وما وجه اللوم علىّ في ذلك ؟

— في زواجك بها دون أن تحبها . في خداعك لنفسك ولها .

وتذكر ، في وضوح هادئ ، تلك اللحظة بعد العشاء ، عند الأمير

قاسيلي ، عندما قال تلك الكلمات التي ما كان أشق عليه أن يقولها :
إنني أحبك .

ودار في ذهنه :

— كل شيء نجم عن ذلك ... بل أنني كنت أستشعر ذلك حينئذ .

كنت أحس أن الأمر لم يكن على ذلك الوجه ، وأنه لم يكن لي الحق في
أن أفعل ما فعلت . وجاءت الأحداث مصداقا لذلك .

وتذكر شهر العسل الذي قضاه ، وتضرج وجهه للذكرى . وما أشد

وضوح ، وإذلال ، ذكرى يوم بالذات بعد زواجه بقليل ، وأدعاها للخزى ،

عندما خرج من غرفة النوم إلى مكتبه ، قبل الظهر بفترة وجيزة ، في الروب

دي شامبر الحريري ، ووجد رئيس خدمه في المكتب ، فأنحنى له هذا

الأخير باحترام ، ونظر إلى وجهه وإلى الروب ، وابتسم ابتسامة هينة ،

كما لو كان يعرب عن فهمه فهماً يخالطه الاحترام ، لما يشعر به ميده من سعادة .

وفكر في :

— وكما كان يغلب أن أشعر بالفخر بها ، الفخر بجهاها الجليل وكياستها

الاجتماعية ، وكنت نخوراً بداري حيث كانت تستقبل بطرسبرج جميعاً ،

نخوراً بجهاها ومنعتها على الاقتراب منها . فهذا إذن ما كنت أنخر به ...

كنت أتوهم حينذاك أنني لست أفهمها . وكما كان يغلب ، عندما أتأمل

خلقها أن أقول لنفسي أنني الملووم لأنني لا أفهمها ، لا أفهم هذا الهدوء

الدائم ، والرضا ، وانعدام كل اهتمام وكل رغبة . وإنما كان السر كله تلك

الحقيقة المروعة ، أنها كانت امرأة خليعة . والآن قد قلت هذه الكلمة

المروعة لنفسي اتضح كل شيء .

كان أنا تول يأتى يقترض منها مالا ، ويقبل كتفها العاريتين ولم تكن تعطيه المال بل تدعه يقبلها . وكان أبوها يحاول مازحاً أن يستثير غيرتها ، فكانت تجيب ، بابتسامة هادئة ، أنها ليست من الغباء بحيث تغار ، وتقول عنى « فليفعل ما يشاء » وفى أحد الأيام سألتها عما إذا كانت تحس أعراض الحمل . فضحكت بازدياء وقالت أنها ليست من الحماقة بحيث تريد أطفالاً ، ولن يكون لها منى أطفال .

ثم استعاد فظاظة أفكارها وخشوتها ، وما كان يأتيها ، على الطبع ، من سوقية فى التعبير ، على أنها نشأت فى أرقى الأوساط الاجتماعية وأكثرها ارسقراطية .

كان من عاداتها أن تقول :

— لست بهذا الغباء .. طيب حاول .. هيا اذهب عنا .. (*)

وعند ما كان پير يرى ما تلقاه من نجاح مع الرجال والنساء . صغاراً أو كباراً ، لم يكن يفهم لم لا يحبها .
قال لنفسه :

— نعم ، لم أحبها قط .

وردد :

— كنت أعرف أنها امرأة خليعة ، ولكنى لم أجسر أن أقر لنفسى بذلك . وها هو ذا دولوخوف الآن جالساً فى الثلج ، يعالج أن يغتصب ابتسامة ، وعساه يحتضر ، فى حين يقابل ندى بنوع من التظاهر المفتعل بالشجاعة ..

كان پير من أولئك الذين لا ينشدون صفيّاً يسرون إليه بمتاعبهم ، على الرغم مما يبدو عليهم من ضعف الشخصية فيما يسمى . كان يتمثل

(٥) بالفرنسية فى الأصل .

آلامه وعذابه ، وحده .

قال لنفسه :

— إنما الجرم كله ، عليها . وما ذاك ؟ لم ارتبطت بها ؟ لم قلت لها .
«إننى أحبك» ؟ وتلك كذبة ، وأسوأ من الكذب ؟ بلاء مدى الحياة .. ؟
إننى مذنب ، وعلى أن أحتمل . أحتمل ماذا ؟ شائبة تشوب اسمى ؟
بلاء مدى الحياة .. ؟ هذا هراء .. الشائبة التى تشوب اسمى وشرفى —
هذا كله لا يتصل بى ، لا يتصل بى أنا نفسى .
ودار فى ذهنه :

— لقد أعدم لويس السادس عشر لأنهم قالوا أنه عديم الشرف ،
وأنه مجرم ، وكانوا محقين ، من وجهة نظرهم . كما كان أولئك الذين
قدسوه وماتوا ميتة الشهداء من أجله ، محقين أيضاً . ثم قطع رأس
رويسبير لأنه طاغية من الحق ومن المخطيء ؟ لا أحد .. على أنك
إذا كنت تعيش — فلتعيش .. فقدأ قد تموت كما عساى كنت قدمت منذ
ساعة . أيستحق الأمر أن يعذب المرء نفسه ، فى حين ليس له إلا لحظة من
من الحياة ، بإزاء الأبدية ؟

على أنه فى تلك اللحظة التى توهم فيها نفسه قد هدأت بمثل هذه
الأفكار ، جاءته هى ، فى تصورهِ ، فجأة ، كما كانت تبدو فى تلك اللحظات
التي أعرب فيها على أقوى وجه غن حبه غير الصادق لها ، فأحس الدم
يتدفق إلى قلبه ، ولم يملك إلا أن ينهض مرة أخرى ، ويتحرك هنا وهناك ،
ويحطم ويمزق كل ما تقع عليه يده . وما فتىء يردد لنفسه :

— لماذا قلت لها ذلك : «إننى أحبك» ؟

فلما قالها للمرة العاشرة ، خطرت له كلمات مولير : « كيف بالله

أوقع نفسه في هذا المأزق ؟ » فأخذ يضحك على نفسه .
وفي المساء دعا إليه وصيفه ، وقال له أن يعد الحقائب للسفر إلى
بطرسبرج . لم يكن يسه أن يتصور كيف سيطبق الحديث إليها الآن .
فقر عزمه على السفر من الغداة . ويترك لها خطاباً ينبئها بنيتها على
الاقتراق عنها فرقة بائنة .

ولما دخل الوصيف إلى غرفته في الصباح التالي ، بالقهوة ، كان بير
نائماً على الأريكة وفي يده كتاب مفتوح .

فانتبه وأجال البصر حواليه ، هنيهة ، وعلى وجهه مظهر الفزع
المجفل ، وقد أقصر عن أن يدرك أين كان .

قال الوصيف :

— قالت لي الكونتيسة أن أسأل ما إذا كنتم سمادتكم على استعداد
لاستقبالها .

على أنه قبل أن يستطع بير أن يقرر ما يرسل به الوصيف من جواب
دخلت إلى الغرفة الكونتيسة نفسها في روب دي شامبر من الساتان
الأيض موشى بالفضة ، وقد صففت شعرها على نحو بسيط — صغيرتان
ضخمتان يدوران ، مرتين ، برأسها البديع كأنهما إكليل — وهى هادئة
الروع ، جليلة المظهر ، إلا أن على جبينها الرخامي البارز شيئاً ما ، تغضن
من السخط والحنق . وفي هدوئها الذي لا ينال منه منال ، لم تبدأ حديثها
إمام الوصيف . كانت قد عرفت بأمر البارزة ، وجاءت في سبيل الحديث
عنها . وانتظرت حتى وضع الوصيف أدوات القهوة، وغادر الغرفة. نظر إليها
بير على استحياء ، من فوق نظارته ، وعالج أن يواصل قراءته ، كأرنب تحديق به
كلاب الصيد فيرد أذنيه إلى الخلف، ويواصل قبوعه دون حراك أمام أعدائه.
لكنه أحس أن ذلك مستحيل ولا معنى له ، فرمقها مرة أخرى ، على استحياء .
لم تجلس ، بل نظرت إليه بابتسامة ازدراء ، في انتظار أن يمضي الوصيف .
وسألت في صرامة :

— حسناً ، ما هذا الآن ؟ ماذا فعلت الآن ، يسرنى أن أعرف ذلك ؟
فقلتم پير :

— أنا ؟ ماذا فعلت . . ؟

— فيبدو أنك بطل ، هيه ؟ قل لى الآن ، فيم كانت هذه المبارزة ؟
وعلام كنت تقصد أن تبرهن ؟ ماذا ؟ إننى أسألك .

فاستدار پير ، فى ثقل ، على الأريكة ، وفتح فمه . لكنه لم يستطع
أن يجيب .

فمضت هيلين تقول :

— ما دمت لا تريد أن تجيب ، فسأخبرك . . أنت تصدق كل ما يقال
لك . وقد قيل لك . . .

وضحكت هيلين ، وقالتها بالفرنسية ، فى عبارتها الجافية الواضحة ،
قالت كلمة « عشيق » عرضاً وبنفس البساطة التى تقول بها أية كلمة :

— . . أن دولو خوف عشيقى . فصدقت . . ! حسناً ، علام برهنت ؟
أنك أحق — أنك أبله ، ولكن الجميع يعرفون ذلك . وماذا ستكون
النتيجة ؟ أننى سأصبح سخرية موسكو كلها ، وسيقول الجميع أنك سكرت
فلم تعد تدري ما تفعل ، فتحديت رجلاً تغار منه ، دون سبب .

ورفعت هيلين صوتها ، وازداد انفعالها :

— رجلاً يفضلك فى كل النواحي . . .

فزجر پير :

— هم م . . ! هم م . !

وهو يعبس دون أن ينظر إليها ، ودون أن تتحرك منه عضلة .

— وكيف أمكنك أن تصدق أنه عشيقى ؟ ولم ؟ لأننى أحب أن أكون

فى صحبته ؟ لو أنك كنت أذكى والطف ، لآثرت صحبتك .

فتمتم پير بصوت أجش :

— لا تكلمى مى .. أرجوك

— لمَ لا أتكلّم ؟ أستطيع أن أتكلّم كيفأ أشاء وأقول لك بصراحة أنه ليس هناك زوجات كثيرات ، أزواجهن مثلك ، ولا يتخذن عشاقاً ، لكننى لم أفعل .

همّ پير بأن يقول شيئاً ، ونظر إليها بعينين لم تفهم تعبيرها الغريب ، ثم رقد ثانية . كان فى تلك اللحظة يتألم ألماً جثمانياً ، كان ينوء بصدرة ثقل ، ولم يكن فى وسعه أن يتنفس . كان يعرف أن عليه أن يفعل شيئاً ليضع حداً لهذا الألم ، لكنّ ما كان يريد أن يفعل ، كان شيئاً مروّعاً جداً . وتمتم فى صوت مكسور :

— يحسن أن تنفصل .

قالت هيلين :

— تنفصل ؟ حسنٌ جداً . على شرط أن تعطينى ثروة . تنفصل .. !

هذا ما تخيفنى به ... !

وثب پير من على الأريكة ، واندفع مترنحاً ، إليها .

وصاح :

— سأقتلك !

وأمسك بلوحة مائدة رخامية ، بقوة لم يحسها قط من قبل . وخطأ نحوها خطوة واحدة ، وهو يشهر الكتلة .

انتسخ وجه هيلين وحال مروّعاً ، وصرخت ، ووثبت جانباً . وتبدّى طبع أبى پير فيه ، وأخس سحر الجنون ولدته . فطوح بالكتلة الرخامية على الأرض ، وكسرها ، وانقضّ على هيلين يديه المفتوحتين المشدودتين ، صائحاً :

— أخرجى .. !

بصوت مخيفٍ حتى لقد سمعه البيت كله فى روع وهلع . ويعرف الله

ماذا كان ليفعل في تلك اللحظة لو لم تفر هيلين من الغرفة .

* * *

وبعد أسبوع أعطى پير زوجته ملء الحق أن تتحكم في كل ضياعه الواقعة في روسيا الكبيرة ، ومنها يتألف معظم عقاراته ، وبارح موسكو ، وحده ، إلى بطرسبرج .

الفصل السابع

انقضى شهران منذ وصلت أخبار موقعة أوسترلتز ، وفقدان الأمير أندرو ، إلى « ليسى جورى » ، وعلى الرغم من الخطابات التي أرسل بها عن طريق السفارة ومن كل ما أجرى من بحث ، لم تظهر جثته ، ولم يكن اسمه في قائمة الأسرى . وأسوأ ما في الأمر عند أهله أنه كانت مازال هناك إمكانية أن لعل سكان المنطقة قد التقطوه من على أرض الموقعة ، فعساه الآن يرقد ، ناقهاً أو محتضراً ، وحده بين الغرباء ، لا يسهه أن يرسل عن نفسه نبأ ما . وكانت الصحف التي سمع منها الأمير الشيخ عن هزيمة أوسترلتز . أول ماسمع ، تقول بأوجز وأغمض ما يقال ، كما هو المألوف ، أن الروس بعد أن اشتبكوا في معارك باهرة ، اضطروا إلى الانسحاب ، وقاموا بانسحابهم في أتم نظام . وفهم الأمير الشيخ من هذا البلاغ الرسمي أن جيشنا قد هُزم . وبعد أسبوع من بلاغ الصحف عن موقعة أوسترلتز ، جاء خطاب من كوتوزوف ينهى الأمير الشيخ بالمصير الذي حاق بابنه .

كتب كوتوزوف : « سقط ابنك أمام عيني » ، وفي يده لواء ، على رأس فرقة — سقط بطلاً خليقاً بأبيه ووطنه . ولأسنى الكبير ، وأسف الجيش كله ، مازال من غير المقطوع به ما إذا كان حياً أو لم يكن . وإني لأجد راحة ، وأرجو أن تجدها ، في أن نأمل بأن ابنك على قيد الحياة ، وإلا

لكان جاء اسمه بين الضباط الذين وجدوا في ساحة المعركة ، وقد أرسلت بهم قائمة إلى ، تحت لواء الهدنة .

وبعد أن تلقى الأمير الشيخ هذا النبأ في آخر المساء ، فيما كان وحده بغرفة مكتبه ، ذهب في مشيته المعتادة صباح اليوم التالي ، على أنه التزم الصمت مع رئيس خدمه ، والبستاني ، والمهندس . وعلى ما كان في مظهره من جهامة بالغة لم يقل لأحد شيئاً .

فلما ذهبت إليه الأميرة ماري في الميعاد المألوف ، كان يعمل على مخرطته . وكالمألوف ، لم يدر إليها بصره .

وقال فجأة بصوت غير طبيعي ، وهو يلقي بإزميله :

— آه .. الأميرة ، ماري !

استمرت العجلة تدور بقوة دفعها الدأى ، وقد ظلت الأميرة ماري فترة طويلة تذكر صرير تلك العجلة وهو يخفت ويموت ، وقد امتزج في ذاكرتها بما تلاه من خبر .

اقتربت منه ، ورأت وجهه ، وانهار شيء ما في داخلها ، ورائت على عينيها عتمة . ومن مظهر وجه أبيها ، غير حزين ، غير مسحوق ، بل غاضب محقق يختلج على نحو غير طبيعي . أدركت أن كارثة مخيفة تحوم فوقها ، وعلى وشك أن تسحقها ، أنكى كارثة في الحياة ، كارثة ليس لها خبرة بها بعد ، لا تقبل الفهم ولا العلاج — موت من تحبّه .

— أبى .. آندرو .. !

قالت الأميرة المرتبكة المُسحرجة . في لهجة لا توصف ، كأنها من السحر ، في حزن ونسيان للذات بلغ منه أن لم يُطق أبوها احتمال نظرتها ، فأشاح عنها وهو ينشج :

خبر سيء .. ! ليس بين الأسرى ولا القتلى .. ! وقد كتب كوتوزوف ..
وصاح صيحة ثاقبة ، كما لو كان يريد أن يطرد الأميرة بصيخته :

— قُتِلَ . !

لم تسقط الأميرة ، ولم يصبها إغماء ، كانت شاحبة من قبل ، لكنها عند هذه الكلمات ، تغير وجهها ، وتألق شيء ما في عينيها الجميلتين المشعّتين .
كما لو أن بهجة ما — بهجة سامية فائقة بعيدة عن أفراح هذا العالم وأحزانه —
فاضت على الحزن الكبير في داخلها وغمرته . نسيت كل خوف من أبيها ،
وأقبلت عليه ، وأخذت يده ، وجذبتة إليها ، ووضعت ذراعها حول عنقه
الضامر المنحرف . وقالت :

— أبي ، لا تبعد عني . ولنبك معاً !

فصرخ الشيخ وهو يشيح عنها بوجهه :

— الأوغاد... السفلة...! يقضون على الجيش ، ويقضون على الرجال ١٠

ولماذا...؟ اذهبي ، اذهبي واخبري ليز .

غاصت الأميرة ، بلا حول ، في كرسي بجانب أبيها ، ويكت ، ورات
أخاها الآن كما كان يبدو في تلك اللحظة التي ودعها وودع ليز فيها ،
نظرته حانية وملئية بالكبرياء مع ذلك ، ورأته ، رقيقاً ، وكما لو كان
يتسبلى ، كما كان عندما لبس تلك الأيقونة الصغيرة .

ودار في فكرها :

— هل آمن ؟ هل ندم على عدم إيمانه ؟ أهو الآن هناك ؟ هناك في

ملكوت السلام الأبدي والنعمة ؟

وسألت ، من خلال دموعها :

— أبي ، قل لي كيف حدث ذلك ؟

— اذهبي ! اذهبي ! قُتِلَ في المعركة ، حيث اقتيد أفضل رجال

روسيا ، ومجد روسيا ، إلى الهلاك . اذهبي يا أميرة ماري . اذهبي وقولي
لليز . سوف أتبمك .

ولما عادت الأميرة ماري من عند أبيها ، كانت الأميرة الصغيرة جالسة

تشتغل ، ونظرت إليها بذلك المظهر الغريب الذى يشى بالسكينة الداخلية السعيدة التى تمتاز بها النسوة الحوامل . كان جلياً أن عينها لم تريا الأميرة ماري ، بل كانتا تنظران إلى الداخل .. إلى داخل نفسها .. إلى شيء خفى وحافل بالبهجة يحدث فى داخلها .

قالت ، وهى تبتعد عن إطار تطريزها ، وتستند إلى الخلف :
— ماري ، أعطنى يدك .

وأخذت يد أخت زوجها ووضعها تحت خصرها .
كانت عينها تبتسمان ابتسامة المنتظر شيئاً ما ، وارتفعت شفها المكسوة بالزغب ، وبقيت مرفوعة ، فى سعادة كسعادة الأطفال .
ركبت الأميرة ماري أمامها ، وأخفت وجهها فى طيات ثوب زوجة أخيها .

قالت ليز وهى تنظر بعينين متألفتين سعيدتين إلى أخت زوجها :
— هوذا .. هوذا . ! أشعرين به ؟ كم أحس بالغربة . وهل تعرفين يا ماري ، سوف أحبه جداً .

لم تستطع الأميرة ماري أن ترفع رأسها ، كانت تبكى .
— ماذا جرى يا ماري ؟

فقالت ماري وهى تمسح دموعها على ركة زوجة أخيها :
— لا شيء .. إتنى فقط أحس بالحزن .. الحزن من أجل أندرو .
وأخذت الأميرة ماري ، فى أثناء الصباح ، تحاول عدة مرات أن تُعد زوجة أخيها لتلقى الخبر ، وفى كل مرة كانت تأخذ فى البكاء . ولما كانت الأميرة الصغيرة غير حديدة الملاحظة ، فقد كانت هذه الدموع التى لم تدرك لها سبباً باعثاً على اضطرابها . لم تقل شيئاً ، بل كانت تجيل البصر حوالها ، فى قلق ، كما لو كانت تبحث عن شيء . وقبل الغداء جاء الأمير الشيخ الذى كانت تخافه دائماً ، إلى غرفتها ، وقد اتخذ مظهرأ شديد القلق

والضراوة ، وخرج ثابية دون أن يقول كلمة . فأخذت تنظر إلى الأميرة ماري . ثم جلست برهة تفكر ، وقد بدا عليها مظهر الانتباه ذاك لشيء يدور في داخلها ، وهو المظهر الذي لا يُرى إلا عند النسوة الجوامل ، ثم أخذت تبكي فجأة .
وسألت :

— هل جاء شيء من أندرو ؟

— لا ، أنت تعرفين أن الوقت ما زال مبكراً على وصول الأنباء .
ولكن أبى قلق ، وأنا أشعر بالخوف .
— لا شيء هناك إذن ؟

فأجابت الأميرة ماري ، وهي تنظر نظرة حاسمة بعينها الشرقتين إلى زوجة أخيها :

— لا شيء . . .

كانت قد استقر عزمها على ألا تقول لها ، وأقنعت أباها أن يخفي الخبر المروّع عنها ، إلى ما بعد ولادتها ، وقد كانت منتظرة خلال أيام قلائل . فاحتملت الأميرة ماري ، واحتمل الأمير الشيخ ، كلٌّ منهما حزنه ، وأخفاه بطريقته الخاصة . لم يكن الأمير الشيخ ليقبل أن يستبق أي أمل ، كان عزمه قد استقر على أن الأمير أندرو ، قد قُتل . وعلى أنه أرسل أحد الموظفين إلى النمسا لينقب عن آثار من ابنه ، فقد أوصي بصنع نصب تذكاري في موسكو وانتوى أن يقيم في حديقته ، في ذكراه ، وقال للناس جميعاً أن ابنه قد قتل . وعالج ألا يدخل تغييراً على نمط حياته السالف ، لكن قوته خذلته . فكان يُقلّ من السير ، ويقلّ من الأكل ، والنوم ، ويزداد به الوهن يوماً بعد يوم . أما الأميرة ماري فقد احتفظت بالأمل . كانت تصلي من أجل أخيها كما لو كان على قيد الحياة ، وكانت دائماً في انتظار نبأ يأتيها بعودته .

الفصل الثامن

قالت الأميرة الصغيرة، بعد الافطار، في صباح التاسع عشر من مارس:
— يا عزيزتى، أخشى أن الإفطار هذا الصباح «فروشتيك» (*)
كما يقول فوكا الطباخ، لم يكن متفقاً مع صحنى .

وارتفعت شفها المكسوة بالزغب، من العادة، ولكن الأسى كان
يتبدى فى كل ابتسامة، وفى وقع كل كلمة، بل وفى وقع كل خطوة فى هذا
البيت، منذ أتى النبأ المروع، لذلك كانت ابتسامة الأميرة الصغيرة، وقد
تألمت بالجو الشائع، وإن لم تكن تحس سببه — تذكر المرء، بل تؤثر
الذكرى، بالأسى الشائع .

قالت الأميرة ماري فى قلق، وهى تجرى بخطاها الخافتة، الثقيلة
إلى أخت زوجها:

— ما بالك يا حبيبتي؟ أنت شاحبة. أوه، شاحبة جداً...!

قالت إحدى الخادومات، وقد كانت هناك:

— يا صاحبة السعادة، ألا نبعث فى طلب ماري بوجدانوفنا؟
كانت ماري بوجدانوفنا قابلة من البلدة المجاورة. وكانت تقيم فى
« ليسى جورى » منذ أسبوعين .

فوافقت الأميرة ماري .

— نعم . ربما كان الأمر ذلك . سأذهب أنا . تشجى يا ماري .
وقبلت ليز، وهمت بمبارحة الغرفة .

— أوه لا لا لا...!

وفضلاً عن الشحوب، والألم الجثامى الذى بدا على وجه الأميرة الصغيرة،
تبدى فيه تعبير عن الخوف الصياني من الألم المحتوم .

(*) بالألمانية Frühstück . الانطار .

— لا إنه عسر هضم لا أكثر .. قولى أنه عسر هضم ، قولى هذا
يا مارى .. قولى ..

وأخذت الأميرة الصغيرة تبكى برزق كأنها طفل مروع ، وتعتصر
يديها الصغيرتين بشيء من التكلف أيضاً . وجرت الأميرة مارى فى طلب
مارى بوجدانوفا .

وسمعت وهى تبارح الغرفة :

— يا إلهى .. يا إلهى .. أوه .. (*)

كانت القابلة فعلا فى سبيلها إليها وهى تدعك يديها الصغيرتين
السمينتين بمظهر الجدة الهادىء .

وقالت الأميرة الصغيرة وهى تنظر إلى القابلة بعينين مفزعتين مفتوحتين
على سعتيها :

— مارى بوجدانوفا ، أظن الولادة بدأت ..

فقال مارى بوجدانوفا ، دون أن تتعجل خطاها :

— حسن ، الحمد لله يا أميرة ، أنتن السيدات الصغيرات لا ينبغى أن
تعرفن شيئا بالمرّة عن ذلك .
قالت الأميرة :

— ولكن كيف لم يأت الطبيب من موسكو بعد ؟

كان قد أرسل فى طلب طبيب من موسكو ، فى الوقت المناسب ، تلبية
لرغبة ليز والأمير أندرو ، وكان ينتظر وصوله من لحظة إلى أخرى .
قالت مارى بوجدانوفا :

— لا يهم يا أميرة ، لا ينالك القلق . سنتدبر أمرنا أحسن التدبر ، دون
طبيب .

وبعد خمس دقائق سمعت الأميرة مارى فى غرفتها شيئا ثقيلا محمولا .

(*) بالفرنسية .

فنظرت إلى الخارج . كان الخدم يحملون الأريكة الجلدية الكبيرة من مكتب الأمير أندرو إلى غرفة النوم . وعلى وجوههم نظرة هادئة رصينة . جلست الأميرة ماري وحدها في غرفتها تصغي إلى الأصوات التي تدور في البيت ، وتفتح بابها بين الحين والآخر ، إذ يمر به شخص ما ، وترقب ما يجري في الممر ، وكانت بعض النسوة اللاتي يدخلن أو يخرجن من غرفة النوم ، بخطى هادئة ، يرمقن الأميرة ماري ، ويشيخن بأبصارهن ، فلم تجسر أن تسأل سؤالا ، وأغلقت الباب ثانية ، وراحت تجلس حيناً في مقعدها المريح ، وتأخذ كتاب صلواتها حيناً ، وتركع آونة ثالثة أمام نصب أيقوناتها . ووجدت لدهشتها وأساها ، أن صلواتها لم تطامن من احتياجها . ثم انفتح بابها فجأة ، بهدوء ، وظهرت على عتبة مربيتها العجوز پراسكوفيا شاقيشنا ، وحول رأسها شال ، وكانت نادراً ما تأتي إلى هذه الغرفة ، فقد حظر الأمير الشيخ ذلك .

قالت المريية :

— جئت لأجلس معك قليلاً ياماشا

ثم تهتت وقالت :

— وقد جئت بشموع زواج الأمير لأوقدها أمام قديسه ، ياملاكي .

— أوه يادادا .. ما أسعدني .

— ربنا رحيم يا عصفورة .

وأوقدت المريية الشموع المفضضة أمام الأيقونات ، وجلست بجانب الباب ، وفي يدها شغل الإبرة . وأخذت الأميرة ماري كتاباً وجعلت تقرأ . ولم تكونا تنظران إلى إحداها الأخرى إلا إذا سُمعت أصوات أو وقع خطى ، فالأميرة عندئذ قلقة متطلعة ، والمريية مشجعة مهدثة . وكان كل من في البيت يستأثر به الشعور الذي يخامر الأميرة ماري بغينه ، إذ تجلس في غرفتها . ولكن هناك خرافة قائلة : أنه كلما قلّ عدد الناس الذين

يعرفون بأمر الولادة هانت آلام المرأة في المخاض . لذلك عاج الجميع أن يتظاهروا بأنهم لا يعرفون ولم يتكلم عن الأمر أحد ، على أنه فضلاً عن حسن الخلق الهادئ الشبع بالاحترام ، وهو المألوف في دار الأمير ، فقد أحس الجميع بقلق شائع ، وطراوة في القلب ، وشعور بأن شيئاً عظيماً وحفياً يتحقق في تلك اللحظة .

لم يكن ثم ضحك في قاعة الوصيفات الكبيرة ، وفي قاعة الخدم جلس الجميع ينتظرون في صمت ، وتحفز . أما في أجنحة الأتقان البعيدة ، فقد أوقدت المشاعل والشموع ، ولم يخلد أحد إلى النوم . وكان الأمير الشيخ ، يخطو على عقبى رجله ، ويذرع مكتبه جيئة وذهاباً ، وأرسل تيوخون يطلب الأخبار من ماري بوجدانوفا .

— قل فقط أن «الأمير قال لي أن أسأل» ، وتعال لتخبرني بـم أجابت .
قالت ماري بوجدانوفا ، وهي تنظر للرسول نظرة لها دلالتها :
أخبر الأمير أن المخاض بدأ .

فمضى تيوخون وقال للأمير .
وقال الأمير وهو يغلق الباب خلفه :

— حسن جداً ...

ولم يسمع تيوخون بعد ذلك أهون صوت من غرفة المكتب .
وبعد هنية عاد فدخلها ، كما لو كان يطفىء الشموع ، فلما رأى الأمير راقداً على الأريكة ، نظر إليه ، ولاحظ وجهه الجائش بالاضطراب ، وهز رأسه وترك الغرفة دون أن يطفىء الشموع أو يقول لم يدخل . وظل أفعال سر في العالم بالخطر والرهانة يتخذ مجراً ، وعر المساء ، وأقبل الليل ، ولم يقل الاحساس بالترقب ، ولا الطراوة في القلب ، بل زاد . ولم ينم أحد .

كانت تلك إحدى ليالى مارس ، إذ يبدو أن الشتاء بهم بأن يستأنف مجراه وسطوته ، فيبعثر آخر ثلوجه ورياحه ، فى غضب مستشيط . وقد أرسلت نجدة من الخيل إلى الطريق العام لتلاقى الطبيب الألمانى القادم من موسكو ، وقد كان ينتظر وصوله بين لحظة وأخرى ، وأرسل الرجال على الخيل ، بالمشاعل ، إلى مفترق الطرق ، ليقودوه على الطريق الزراعى ، بما فيه من فجوات وبرك يغطيها الثلج

كانت الأميرة مارى قد وضعت كتابها جانباً منذ زمن طويل ، وجلست صامته ، وعيناها المضيئتان مثبتتين على وجه مربيته المغضن — كانت تعرف كل خط فى هذا الوجه حق المعرفة — وعلى خصلة الشعر الأملح التى تفلت من تحت منديلها ، والجلد المهدل الذى يتدلى من تحت ذقنها وكانت شاقيشنا المربية ، وشغلها فى يديها ، تحكى بصوت خفيض ، ما كانت قد قالت مئآت المرات من قبل ، لاتكاد تسمع أو تفهم كلماتها نفسها : كيف رزقت الأميرة المرحومة بالأميرة مارى فى كيشينيف ، لاتساعدنا إلا فلاحه مولداقية ، عوضاً من قابلة .

وقالت :

— ربنا رحيم . لاحاجة للأطباء أبداً .

وفجأة هبت الريح فصفقت خشب النافذة ، بعنف ، وقد أزيل عنه الإطار المزدوج — كانت أوامر الأمير أن يزال أحد إطاري النافذة من كل غرفة حالما تعود القبرات إلى الظهور (*) — وانزععت مزلاجاً قليل الإحكام ففتحته ، فجعلت الستارة المصنوعة من الحرير تنفخ ، وأطفأت

(*) كان للبيوت فى روسيا أطر مزدوجة للنوافذ توضع فى الشتاء . ولما كان ذلك يعوق التهوية ، فقد كان من المستحسن أن يزال أحد إطاري النافذة بمجرد أن يعيل الجو للاعتدال .

الشمعة بتيارها البارد المثلوج . ارتجفت الأميرة ماري . ووضعت مريبتها الجورب الذي كانت تحبكه ، ومضت إلى النافذة ، وانحنت إلى الخارج تحاول أن تمسك بالضلفة المفتوحة . خفقت الريح الباردة بأطراف منديلها ، وخصل شعرها الأملح المنسدلة .

وقالت ، وهي تمسك بالضلفة الخشبية ولا تغلقها :

— يا أميرة ، يا عزيزتي ، هناك من يأتي بالعربة من الطريق !.. مع المشاعل . الطبيب على الأرجح .

قالت الأميرة ماري :

— أوه يا إلهي !.. الحمد لله !.. يجب أن أذهب لألقاه ، فهو لا يعرف الروسية .

ألقت الأميرة ماري شالا على رأسها ، وجرت لتلقى الوافد الجديد . ولما كانت تعبر الردهة رأت من خلال النافذة عربة ، لها مصاييح ، تقف بالمدخل . نخرجت إلى السلم . كان على أحد أعمدة السياج شمعة من الشحم تخبثق في الثيار . وعلى بسطة السلم تحت ، وقف فيليب الوصيف ، وهو يبدو مفزعاً ، ويمسك بشمعة أخرى . وإلى أسفل ، وراء منحني السلم ، كان بالوسع أن يسمع وقع خطى حذاء كثيف من اللباد ، وصوت بدا مألوفاً عند الأميرة ماري ، يقول شيئاً ما .

قال الصوت :

— الحمد لله !.. وأبي ؟

أجاب صوت دميان ، ناظر البيت ، وقد كان بالدور الأرضي :

— آوى إلى الفراش .

ثم قال الصوت شيئاً آخر ، وأجاب دميان ، واقتربت خطى حذاء اللباد من منحني السلم الذي لا يرى ، بسرعة أكبر .

وخطر للأميرة ماري :

— إنه أندرو... لا ، لا يمكن . ذلك خارق جداً .

وفي نفس اللحظة التي دار بذهنها ذلك ، ظهر وجه الأمير أندرو ، وقامته ، في عباءة من الفراء اكتست ياقتها المرتفعة بالثلج ، على بسطة السلم التي كان يقف عليها الوصيف يمسك الشمعة . نعم ، كان هو ، شاحباً ، ناحلاً ، وعلى وجهه تعبير مغاير ، وقد أضفى ناعماً ، على نحو غريب ، لكنه مهتاج . صعد على السلم ، وعانق أخته :
وسأل :

— ألم تلتقوا خطابي ؟

ولم ينتظر رداً — ولم يكن ليحصل على رد ، فقد كانت الأميرة لا يسمعها أن تتكلم — واستدار وصعد السلم ثانية بسرعة مع الطبيب الذي كان قد دخل القاعة بعده ، فقد كانا قد التقيا في آخر محطة للبريد ، ثم عانق أخته مرة أخرى .

— يا له من قدر غريب ، ماشا يا حبيبتى ...!

وبعد أن خلع عباءته وحذاءه اللباد ، ذهب إلى جناح الأميرة الصغيرة .

الفصل التاسع

رقدت الأميرة الصغيرة مستندة إلى الوسائد ، وعلى رأسها قلنسوة بيضاء . كانت الآلام قد خفّت للتو . وحول خديها الملتهبين النديين بالعرق خصل^٣ من شعرها الأسود . وكان فمها الساحر الوردي ، بشفته المكسوة بالزغب ، مفتوحاً ، وكانت تبتسم في بهجة . دخل الأمير أندرو ، ووقف يواجهها عند قدم الأريكة التي كانت ترقد عليها . وكانت عيناها المتألفتان ، مليشتين بالخوف والاهتياج الصياني ، تستقران عليه دون أن يتغير تعبيرهما . كانت نظرتها تبدو كما لو كانت تقول : «إني أحبك جميعاً ، ولم أوذ أحداً ، فلم يتحتم عليّ كل هذا العذاب ؟ ساعدوني ...» . رأت زوجها ، لكنها

لم تتحقق معنى ظهوره أمامها الآن .
دار الأمير أندرو حول الأريكة وقبل جبهة .
وقال :

— يا حبيبتي ١٠٠

وهي كلمة لم يقلها لها أبداً من قبل

— ربنا رحيم ..

ف نظرت إليه متسائلة ، في عتاب طفلي .

قالت عيناها :

— انتظرت المون منكم ، فلم أجده . لم أجد عوناً منك أنت أيضاً ١٠٠

لم تدهش لمجيئه ، لم تتحقق أنه جاء ، لم يكن لمجيئه صلة بعذابها أو

خلاصها من العذاب . وبدأت الآلام مرة أخرى ، فنصحت ماري

بوجدانوفا للأمير أندرو أن يترك الغرفة .

ودخل الطبيب . وعندما خرج الأمير أندرو ، التقى بالأميرة ماري ،

فلحق بها مرة أخرى . وراحا يتحدثان همساً ، على أن حديثهما كان ينقطع

في كل لحظة . كانا ينتظران ، ويصغيان .

قالت الأميرة ماري :

— اذهب يا عزيزي .

فذهب الأمير أندرو ثانية إلى زوجته ، وجلس ينتظر في الغرفة

المجاورة لغرفتها . وجاءت من غرفة النوم امرأة فزعة الوجه واختلط

عليها الأمر لمراي الأمير أندرو . غطى وجهه يديه ، وبقي على هذا الوضع

بضع دقائق . كانت تأتي من الباب أنثى مثيرة للرثاء ، عاجزة ، حيوانية .

فنهض الأمير أندرو ، وذهب إلى الباب ، وحاول أن يفتحه . كان أحدهم

يمسك بالباب فيقيه مغلقاً .

وقال صوت مفزع من الداخل :

— لا يمكن أن تدخل ! لا يمكن !

فراح يذرع الغرفة . وتوقف الصراخ ، وعمرت بضغ لحظات . ثم جاءت من غرفة النوم ، فجأة ، صيحة مروعة . لا يمكن أن تكون تلك صيحتها ، لا يمكن أن تصيح هذه الصيحة .

وجرى الأمير أندرو إلى الباب . توقفت الصيحة وسمع عويل طفل :
دار بذهن الأمير أندرو للوهلة الأولى :

— فيم أخذوا طفلاً هناك !

— طفل ! أى طفل .. ! لم يوجد هناك طفل .. ؟ أو لعله الطفل

الوليد .. !

ثم تحقق فجأة دلالة ذلك العويل الحافلة بالبهجة ، فغص بالدموع ، وارتفق قاعدة النافذة ، وأخذ يبكي . ينشج كأنه طفل . وانفتح الباب . وخرج من الغرفة الطبيب ، مشمر الأكمام ، دون سترة ، شاحباً ومرتعش الملك استدار إليه الأمير أندرو ، لكن الطبيب رمقه بنظرة مضطربة ، وتجاوز دون كلمة . واندفعت امرأة خارجة ، فلما رأت الأمير أندرو أقصرت ، وترددت لحظة على عتبة الباب . فدخل إلى غرفة زوجته . كانت ترقد ميتة ، في نفس الوضع الذى رآها عليه منذ خمس دقائق ، وعلى الرغم من ثبات عينيها ، وشحوب خديها ، كان نفس التعبير مرتسماً على وجهها الساحر الذى يشبه وجوه الأطفال ، وعلى شفاتها العليا المكسوة بزغب أسود دقيق . كان وجهها الساحر الفاجع الميت يقول :

— إننى أحبكم جميعاً ، ولم أؤذِ أحداً ، فماذا صنعتم بى !

وفي ركن من الغرفة كان ثمة شيء أحمر دقيق ندى عنه صوت كمن زوم ،

ثم راح يصأى ويعوى فى يدي ماري بوجدانوفنا البيضاءوين المرتعشتين .

وبعد ساعتين ذهب الأمير أندرو بخطى هادئة خافتة إلى غرفة أبيه .

كان الشيخ قد عرف كل شيء .. كان يقف على مقربة من الباب ، وما أن

انفتح الباب حق انطبقت ذراعا الحشتان الهر متان حول عنق ولده ،
كأنهما كلابة ، ودون كلمة ، راح يبكي وينشج كطفل .

بعد ثلاثة أيام دفنت الأميرة الصغيرة ، ورقى الأمير أندرو السلم إلى
حيث كان النعش ، ليقبلها قبلة الوداع ، وهناك في النعش كان نفس الوجه ،
وإن كان مغمض العينين . وما زال يبدو كما لو كان يقول : « آه ، ماذا
صنعت بي ؟ » ، وأحس الأمير أندرو أن شيئاً ينهار في روحه ، وأنه آثم
بخطيئة لا يستطيع علاجها ولا نسيانها . لم يكن بمقدرته أن يبكي . وجاء
الشيخ أيضاً وقبل اليدين الشمعيتين الصغيرتين اللتين تستريحان في هدوء ،
إحداها عبر الأخرى ، على صدرها . وكان وجهها يبدو كما لو كان يقول
له أيضاً : « آه ، ماذا صنعت بي ، ولم ؟ » وعندما رأى وجهها استدار
الشيخ عنها بغضب .

ومرت خمس أيام أخرى . وعمد الأمير الصغير نيكولاس أندريتش ،
كانت مربيته تسند غطاءه الصغير بذقنها ، في حين كان السكاهن يحسح كفى
الصبي وباطنى قدميه الصغيرتين الحمراءتين المغضنتين ، بريشة أوزة .
كان جدّه وأبوه في العناد ، يحمل الوليد ، مرتعشاً يخشى أن يسقطه ،
ويدور به حول جرن العناد المتخذ من الصفيح الذى ناله العطب ، ثم أعطاه
لأمه في العناد . الأميرة ماري . وجلس الأمير أندرو في غرفة أخرى ، في
انتظار نهاية الحفل ، وقد خارت قواه من خوفه أن يغرق الطفل في
جرن العناد . ونظر إلى الطفل في بهجة عندما أته به المربية ، وأنقض

رأسه بالموافقة عند ما قالت له أن الشمع الذي وضع به شيء من شعر الطفل لم ينص في الجرن ، بل طفا على الماء . (*)

الفصل العاشر

أفضت جهود الكونت روستوف الشيخ إلى تكتم دور روستوف في مبارزة دولوخوف وبيزوخوف ، وعوضاً من أن تنزل رتبته إلى صفوف العساكر ، كما كان ينتظر ، عُيِّنَ ياوراً لحاكم موسكو العام . ومن ثم لم يكن في وسعه أن يذهب إلى الريف مع سائر العائلة ، بل أبقته واجباته الجديدة في موسكو طيلة الصيف . وفاءً لدولوخوف إلى عافيته ، وفي أثناء نقاهته توثقت عرى الصداقة بينه وروستوف . كان دولوخوف يرقد مريضاً في بيت والدته التي كانت تحبه حباً مشبوباً حانياً ، وكانت ماري إيثانوفنا العجوز ، وقد أحبت روستوف لصداقته بابنها فيديا ، تحدثه في الغالب الكثير عنه .

فكانت تقول :

— نعم يا كونت ، أنه أنبل وأطهر روحاً من عالمنا الراهن المنحط . فلا أحد الآن يحب الفضيلة ، إنها تبدو كما لو كانت ملاماً موجهاً للجميع . قل لي مثلاً يا كونت أكان ذلك شيئاً شريفاً ، أكان شيئاً صائباً من بيزوخوف ؟ ... وفيديا ، بروحه النبيل ، يحبه ، بل حتى الآن لا يقول كلمة واحدة ضده . هذا العبت في بطرسبرج ، حينما دبروا لعبة على رجل البوليس ، ألم يفعلوها معاً ؟ وبعد ذلك .. ؟ أفلت بيزوخوف دون أن يحسه شيء ، بينما كان على فيديا أن يحمل العبء كله على كتفيه . تصور ماذا كان عليه أن

(*) في مراسيم العباد الروسية يقطع الكاهن شيئاً من شعر الطفل ويلصقه ببعض من شمع إحدى الشموع . ويتطير القوم إذا غاص الشمع في جرن العباد .

يعانى ا صحيح أنه أعيد إلى رتبته ، ولكن كيف كان يتسنى لهم ألا يعيدوه ؟
أعتقد أنه لم يكن هناك مثله كثيرون من أبناء الوطن البواسل والآن
- هذه البارزة ؟ أهؤلاء الناس لا إحساس عندهم - ولا شرف ؟ وهم
يعرفون أنه ابني الوحيد ، يتحدثونه ، ويطلقون عليه النار مباشرة على هذا
النحوا من الخير أن الله شملنا برحمته . ولم كان ذلك ؟ من ذا الذى لا تدبر
له المكائد فى هذه الأيام ؟ وإذا كان غيورا إلى هذا الحد ، كان ينبغى له ،
فى نظرى ، أن يبدى ذلك قبل الآن . لكنه يدع الأمور تجري فى أعنتها
شهورا . ثم يتجداه ، وفى ظنه أن فيديا لن يبارزه ، لأنه مدين له بشيء
من المال ا يا للخسة ا يا للدناءة ا إننى أعرف أنك تفهم فيديا ، ياعزيزى
الكونت ، ولهذا ، صدقنى ، أحبك جداً . قليل هم الذين يفهمونه حقا .
إنه روح سامية ، ساهوية ا

وكان دولو خوف نفسه يحدث روستوف فى أثناء تقاھته على نحو لم
يكن لينتظره منه أحد . قال له :

- إننى أعرف أن الناس يروننى رجلا شريرا ا على رسلهم ا لست
أعنى مثقال ذرة بأحد على الإطلاق ، إلا من أحب . لكن أولئك الذين
أحب ، أحبهم حتى لأهب حياتى لهم ، والآخرون أكتف أنفاسهم لو وقفوا
فى طريقى . إن لى أما معبودة ، لا تقدّر ، وصديقين أو ثلاثة - أنت
منهم - أما الباقى فلا أعنى بهم إلا بقدر ضررهم أو نفعهم ومعظمهم لا يجلب
إلا الضرر ، النساء بخاصة .

واستطرد :

- نعم يا بنى العزيز ، التقيت رجال محبين ، نبلاء ، على خلق رفيع ،
لكننى لم ألتق بامرأة واحدة - سواء كانت كوتيسة أو طباحة - لم
تكن ممن يُباع ويشترى . لم ألتق بعد بتلك الطهارة المقدسة والولاء الذى
أنشده فى النساء . لو أننى وجدت واحدة كهذه لوھبتها حياتى ! أما أولئك ا .

وأنى بحركة ازدراء .

— وصدقنى ، لوأنتى مازلت أقدر حياتى ، فذلك أننى مازلت آمل أن ألتقى بمثل هذا المخلوق المقدس ، تبعثنى من الموت ، وتطهرنى ، وتسموينى . لكنك لا تفهم ذلك .

فأجاب روستوف ، وقد كان تحت تأثير صديقه الجديد :

— نعم نعم ، إننى أفهم حق الفهم .

* * *

عاد آل روستوف فى الحريف إلى موسكو . وفى أوائل الشتاء عاد دينزوف أيضاً ، ونزل فى بيتهم . كان النصف الأول من ذلك الشتاء الذى أنفقه روستوف فى موسكو ، من أمتع الفترات وأحفلها بالمرح ، له ولعائلته بأسرها . كان نيكولاس يأتى بفتية كشار إلى دار والديه . وكانت قيرا فتاة وسيمة فى العشرين ؛ وسونيا فتاة فى السادسة عشرة ، لها كل سحر الزهرة المتفتحة ، وناتاشا توشك أن تكون راشدة وما تزال بعد طفلة ، فهى حيناً ممتعة مسلية فى طفولتها ، وحيناً فتاة فاتنة .

وشاع فى بيت آل روستوف فى ذلك الوقت جو غرامى يمتاز به البيوت التى توجد فيها فتيات صغيرات جداً ، فائنات جداً . وكل فى جاء إلى البيت — فرأى هذه الوجوه الباسمة النضرة بالشباب السريعة التأثير ، فلملها تبسم لمجرد ما تحسه من سعادة ، وأحس بالحركة الفوارة المتلهفة حو اليه ، وسمع تلك النوبات من انطلاق الموسيقى والغناء ، وثرثرة الفتيات التى لا خطر لها ، وإن كانت يشيع فيها الود ، وهن على أهبة تلقى كل شئ ، ويملأهن الأمل — أحس بنفس الاحساس ، وقاسم صغار عائلة روستوف استعدادهم للوقوع فى الحب ، وتطلعهم إلى السعادة .

كان ذلول وخوف من أوائل الشبان الذين أتى بهم روستوف ، فأحبه كل من فى البيت ، فيما عدا ناتاشا . فقد أوشكت أن تتشاحن وأخاها

بسببه . وكانت تصر على أنه رجل شرير ، وأن پير في مبارزته معه كان محققاً ، ودولوخوف مخطئاً ، فضلاً عن أنه كان منفراً ، وغير طبيعي .
وهتفت في عناد راسخ :

— ليس ثم ما أفهمه . إنه شرير ولا قلب له . إننى أحب مثلاً صاحبك دينزوف ، على أنه عرييد وكل شيء ، ومع ذلك أحبه ، وإذن فهأنت ترى أننى أفهم حقاً . لست أعرف كيف أقول لك هذا .. كل شيء عند هذا الرجل محسوب حسابه ، ولست أحب ذلك . أما دينزوف ..
فأجاب روستوف ، يومئ إلى أن دينزوف نفسه ليس شيئاً بالمقارنة بدولوخوف :

— أوه ... دينزوف شيء جد مختلف . يجب أن تفهمى ما عند دولوخوف من روح نبيل ، ينبغى أن تريه مع أمه . يا له من قلب !
— لست أدرى . لكنى معه لست أشعر براحة . وهل تعرف أنه وقع في حب سونيا ؟
— يا للهراء ..

— إننى متأكدة ، سوف ترى .

وتحققت نبوءة ناتاشا . كان دولوخوف الذى لا يهتم عادة بصحبة السيدات ، قد أخذ يتردد على البيت كثيراً ، وسرعان ما اتضح السؤال عما كان يأتى من أجله — وإن لم يتكلم عن ذلك أحد . كان يأتى من أجل سونيا . وكانت سونيا تعرف ذلك ، على أنها ما كانت لتجسر أبداً على قوله ، وكانت تتضرج بالحمرة القانية كلما ظهر دولوخوف .

كان دولوخوف يتعشى كثيراً عند آل روستوف ، ولم يكن أبداً ليتخلف عن حفلة يحضرونها ، وكان يذهب إلى الحفلات التى يقيمها يوجيل للشبان ، فقد كان يشهدا آل روستوف دائماً . كان شديد الاهتمام بسونيا ، على نحو واضح مقصود ، وكان ينظر إليها بطريقة لم يكن من شأنها فحسب

ألا تطبق نظراته دون أن تحمر ، بل كانت الكونتيسة العجوز و ناتاشا تتضرجان خجلاً عند ما تريا نظراته .

كان جلياً أن هذا الرجل الغريب القوي قد وقع في قبضة تأثير الفتاة السمراء الرشيقة التي تحب شخصاً آخر

ولاحظ روستوف شيئاً جديداً في علاقة دولوخوف بسونيا ، لكنه لم يفسر لنفسه هذه العلاقة الجديدة . وخطر له فيما يتعلق بسونيا و ناتاشا «إنهما دائماً تحبان شخصاً أو آخر» ، لكنه لم يكن ليستشعر نفس الراحة التي كان يحسها من قبل ، مع سونيا ودولوخوف ، وأخذ يقل من بقاءه في البيت .

وفي خريف ١٨٠٦ بدأ الناس جميعاً يتكلمون مرة أخرى عن الحرب مع نابليون ، بأشد حرارة من السنة السالفة . وأصدرت الأوامر بجمع المجندين ، عشرة رجال من كل ألف رجل . للجيش النظامي ، وتسعة رجال آخر من كل ألف ، للسيليشيا . وكان بوناپرت يُدان ويُحقّر في كل مكان ، ولا حديث في موسكو إلا عن الحرب القادمة . أما عند آل روستوف فقد كان كل ما تثيره هذه الاستعدادات للحرب من اهتمام هو أن نيكولاس لم يكن ليقبل فكرة البقاء في موسكو ، بل كان لا ينتظر إلا انتهاء إجازة دينيزوف بعد عيد الميلاد ، ليعود معه إلى فرقتهما . ولم يحل سفره القريب من أن يتمتع نفسه ، بل كان يضي على ملذاته حرارة وحماساً . كان ينفق معظم وقته بعيداً عن البيت ، في مآدب العشاء ، والرقص والحفلات .

الفصل الحادي عشر

في اليوم الثالث بعد عيد الميلاد تعشى نيكولاس في البيت ، وهو شيء كان يندر أن يفعله أخيراً كان عشاءً فخماً للوداع ، فقد كان عليه أن يسافر

مع دينيزوف بعد عيد الغطاس ، لينضموا إلى فرقتهما . وكان هناك حوالي عشرين شخصاً منهم دولوخوف ودينيزوف .

لم يكن الجو أبداً أحفل بالحب ، ولا كان هذا الجو الغرامي أفعل أثراً في دار زوستوف ، مما كان في فترة الإجازة تلك حتى لكان روح المكان يقول :

— اغتنموا لحظات السعادة ، أحببوا ، ولتكونوا محبوبين ! تلك هي الحقيقة الواحدة في العالم ، وكل ما عداها سفة وجنون . وهو الشيء الواحد الذي يلقي منا اهتماماً هنا .

كان نيكولاس على ما لوفه قد أنهك زوجين من الخيل حتى استنفد قواهما ، دون أن يلم مع ذلك بكل ما كان ينتوى أن يذهب إليه ، وكل ما دعى إليه ، من أماكن .. وعاد إلى البيت قبل المشاء مباشرة . وما أن دخل حتى لاحظ ، وأحس ، توتر الجو الغرامي في البيت ، ولاحظ أيضاً ارتباكاً غريباً على بعض الحضور . كانت سونيا ، ودولوخوف ، والكونتيسة المعجوز يبدو عليهم قلق واضطراب ملحوظ ، وناتاشا أيضاً ، إلى حد أقل . فأدرك نيكولاس أن شيئاً لا بد قد وقع بين سونيا ودولوخوف قبل المشاء ، فكان بحساسيته الطبيعية العطوف لطيفاً وحذراً جداً معهما كليهما في أثناء المشاء . وفي ذلك المساء نفسه كانت هناك حفلة رقص مما يدعو إليه يوجيل — أستاذ الرقص — طلبته ، في أثناء الإجازات ..

قالت ناتاشا :

— هل تأتي يانيكولاس إلى حفلة يوجيل؟ تعال أرجوك ! لقد دعاك . وسيأتي كذلك فاسيلي دميتريتش (دينيزوف) .

قال دينيزوف الذي كان قد اتخذ على سبيل الدعاية ، عند آل روستوف ، دور فارس ناتاشا :

— وأين لا أذهب إذا أمرتني الكونتيسة ؟ بل أنا على استعداد حتى

لرقص « خطوات الشال » .

أجاب نيكولاس :

— إذا توفر عندي الوقت . لكنني وعدت آل آرخاروف ، فعندهم حفلة .

وسأل دولوخوف :

— وأنت ؟

لكنه ما أن وجه سؤاله حتى لاحظ أنه لم يكن ينبغي أن يقال .

أجاب دولوخوف يرود وغضب وهو يزمق سونيا :

— ربما .

ورمق نيكولاس بنظرة كتلك التي رمق بها پير في حفلة النادي بالضبط .

خطر لنيكولاس أن شيئاً لا بد قد حدث ، وأيده في هذا الاستنباط

أن دولوخوف غادر البيت بعد العشاء مباشرة . فنادى ناتاشا وسألها

ماذا حدث .

قالت ناتاشا وهي تجرى إليه

— وأنا كنت أبحث عنك .

وقالت بلهجة الظافر المنتصر :

— قلت لك لكنك لم تصدقني . إنه خطب سونيا !

وعلى قلة ما شغل نيكولاس به نفسه من أمر سونيا أخيراً ، فقد بدا

كأن شيئاً قد انهار في داخله لهذا الخبر . كان دولوخوف زوجاً مناسباً ،

بل باهراً من بعض النواحي ، للفتاة اليتيمة التي لا مهر لها . ومن وجهة

نظر الكونتيسة المعجوز والمجتمع ، كان مما لا يحل له إطلاقاً أن ترفضه .

ولذلك فقد كان شعور نيكولاس لأول وهلة عند سماعه الخبر ، شعوراً

بالغضب من سونيا ... فعالج أن يقول :

— هذا عظيم . ستنسى بالطبع عهدا الصباني وتقبل الخطبة .

لكنه قبل أن يقولها بدأت ناتاشا تقول :

— وتصور ا رفضته رفضاً نهائياً ا

واستطردت بعد لحظة :

— قالت له أنها تحب شخصاً آخر .

فدار بذهن نيكولاس :

— نعم ، سونيا حبيبتى ما كانت لتفعل غير ذلك ا

— ومهما ألحت ماما عليها أصرت على الرفض ، وأنا عارفة أنها لن تتغير

ما دامت قد قالت ...

قال نيكولاس فى عتاب :

— وماما ألحت عليها ا

فقالت ناتاشا :

— نعم . هل تعرف يا نيكولاس — لا تغضب — ولكنى متأكدة

أنك لن تزوجها . أنا متأكدة ، والله وحده يدري من أين جاءنى اليقين ،

لكنى متأكدة أنك لن تزوجها ا

فقال نيكولاس :

— أنت لست متأكدة على الإطلاق . لكن يجب أن أحدثها .

وأضاف بابتسامة :

— يا لها من حبوبة ، سونيا ا

— آه صحيح ، إنها حبوبة فعلاً ا سأرسلها لك .

وقبلت ناتاشا أخاها ومضت تجرى .

وبعد دقيقة جاءت سونيا تبدو مفزعة كمن إقترفت إثماً . فأقبل

نيكولاس عليها ، وقبل يدها . كانت تلك أول مرة ، منذ عودته ، يتحدثان

وحدهما ، وعن حبهما .

بدأ يقول ، خجلاً فى البداية ، ثم بجرأة متزايدة :

— صوفى ، إذا كنت تريد أن ترفضى شخصاً ، ليس مجرد زوج

باهر له مزاياء ، بن هو أيضاً شخص مدهش نبيل .. إنه صديقي ..
فقاطعته سونيا ، وقالت متعجلة :
— لقد رفضته بالفعل .

— إذا كنت ترفضين من أجلى ، فأخشى أننى ...
فقاطعته سونيا مرة أخرى ، ورمقته بنظرة خائفة ، متضرعة :
— نيكولاس ، لا تقل لى هذا !
— لا ، بل يجب على . لعل فى ذلك كبرياءً متى ، وإن كان يحسن مع ذلك
أن أقول لك الحقيقة كلها . إذا كنت ترفضينه بسببى ، فيجب أن أقول لك
الحقيقة كلها . إننى أحبك . وأظننى أحبك أكثر من حبنى لأى شخص آخر ..
قالت سونيا وهى تتضرع خجلاً :
— هذا يكفينى .

— لا ، ولكنى وقعت فى الحب ألف مرة ، وسأقع فى الحب ثانية ،
وإن كنت لا أحمل لشخص ما مثل ما أحمله لك من شعور بالود ، والثقة ،
والحب . ثم أننى صغير السن . ومأما لا تريد ... بعبارة واحدة لست أقطع
وعداً . وأرجوك أن تفكرى فيما تقدم به دولوخوف ..
وقد لفظ اسم صديقه بمشقة .

— لا تقل لى هذا . لست أريد شيئاً ، إننى أحبك كأخى ، وسأحبك
دائماً ، ولست أريد المزيد .
— أنت ملاك . لست جديراً بك ، ولكنى أخشى أن أضلل بك .
وقبل نيكولاس يدها مرة أخرى .

الفصل الثانى عشر

كانت حفلات يوجيل الراقصة أشد الحفلات فى موسكو مدعاة للمتعة .
كذلك كانت تقول الأمهات إذ يرقبن أولادهن يؤدون خطواتهم التى

تعلوها على حداثة عهد بها ، وكذلك كان يقول الفتيان والبنات إذ يرقصون حتى يوشكوا على الوقوع ، وكذلك كان يقول الشبان الكبار والنساء ، إذ يحضرون هذه الحفلات فيبدو عليهم مظهر التنازل بحضورها ، ويجدون فيها أكبر متعة وسرور . وفي تلك السنة أدت هذه الحفلات الراقصة إلى زواجين . كانت الأميرتان جوشا كوف الصغيرتان الحلوتان قد عثرتا هناك على من يخطبهما ، وتزوجتا ، ومن ثم طار لهذه الحفلات الراقصة صيت ذائع . وكانت هذه الحفلات تمتاز عن غيرها بغياب مضيف أو مضييفة ، ووجود يوجيل طيب القلب ، الذي يطير هنا وهناك كأنه ريشة يطير بها الهواء ، وينحنى وفقاً لأصول فنته ، وهو يجمع التذاكر من زواره جميعاً . وكانت هناك حقيقة أخرى : أنه لا يأتي إليها إلا أولئك الذين يرغبون في الرقص ، والاستمتاع ، كما تفعل البنات في سن الثالثة عشرة والرابعة عشرة عندما يرتدين للمرة الأولى ثيابهن الطويلة . وكن جميعاً ، أو كن يبدون جميعاً ، بلا استثناء تقريباً . جميلات ، وشده ما كانت ابتسامتهن نشوى ، شده ما كانت أعينهن متألقة . وفي بعض الأحيان كانت أبرع التليذات - ومن أولاهن " ناتاشا " التي كانت رشيقة إلى حد خارق - يرقصن « خطوات الشال » ، أما في هذه الحفلة فلم يرقصن إلا الرقصات الأيقوسية ، والانجليزية ، والمازوركا التي كانت قد أخذت عندئذ تزدح وتنتشر . كان يوجيل قد أخذ قاعة للرقص في بيت ييزوخوف . وكانت الحفلة ، كما يقول الجميع ، ناجحة جداً . فهناك كثير من الفتيات الجميلات ، وكانت فتيات روستوف من أحلاهن . كن سعيدات ومرحات في الوقت نفسه . وكانت سونيا ، ليلتها ، فخورة بخطبة دولوخوف ، ورفضها ، وحديثها مع نيكولاس ، فكانت تدور وتطير قبل أن تبارح البيت ، حتى لم تسكد الوصيفة تستطيع أن تضفر لها شعرها ، وكانت مشرقة وضاءة شفافة بالبهجة الدفاقة الجموح .

ولم تكن ناتاشا أقل فخراً واعتداداً بثوبها الطويل الأول ، وبوجودها في حفلة راقصة حقيقية . فكانت أكثر منها سعادة . كاتنا ، كلتاها ، ترتديان ثوبين من الموسلين الأبيض ، بشرائط وردية .

وقعت ناتاشا في الحب بمجرد أن دخلت غرفة الرقص . لم تكن تحب شخصاً بعينه ، بل تحب الجميع وأياً من كانت تنظر إليه كانت تحبه ، لحظتها .

وما فتئت تقول وهي تجري مقبلة على سونيا :

— أوه ، ما أبهج ذلك ... !

كان نيكولاس ودينزوف يتمشيان جيئة وذهوباً ، ينظران نظرة متعالية عطوفاً ، إلى الراقصين والراقصات .

قال دينزوف :

— ما أعذبها ، ستصبح جميلة حقيقةً ... !

— من ؟

فأجاب دينزوف :

— الكونتيسة ناتاشا .

ثم قال ثانية بعد فترة :

— ثم كيف تيقص ! يا لها من كشاقة !

عمس تكلم ؟

فندّ عن دينزوف ، على مضض :

— عن أختك .

فابتسم روستوف .

قال يوحيل الضئيل القامة وهو يقبل على نيكولاس :

— يا عزيزي الكونت ، لقد كنت واحداً من أحسن تلاميذي ،

يجب أن ترقص . انظر كم من السيدات الصغيرات الساحرات .

والتفت ، بنفس الطلب ، إلى دينزوف الذي كان أيضاً من تلاميذه السابقين .

قال دينزوف :

— يا صاحبي العزيز . إنني ثابت في مكاني . ألا تذكر كيف كنت أسوأ استخدام دروسك ؟

فقال يوجيل يسارع بتهدة روعه :

— أوه لا .. كنت فقط لا تبدى انتباهاً ، ولكن كان عندك موهبة ، أوه نعم ، كان عندك موهبة !

عزفت الأوركسترا موسيقى المازوركا الحديثة العهد بالظهور ، ولم يكن في وسع نيكولاس أن يرفض طلب يوجيل ، فطلب إلى سونيا أن ترقص معه . وجلس دينزوف إلى السيدات العجائز ، واستند إلى سيفه ، وأخذ يدق مع إيقاع الموسيقى بقدمه ، ويحكى لمن أشياء مضحكة ، ويسلطن ، وهو يرقب الشبان يرقصون . كان أول راقصين هما يوجيل وناتاشا : معقد فخره وأولى تلميذاته . كان يوجيل يطير أولاً عبر الغرفة ، وهو يخطو بقدميه الصغيرتين في حذائيه المنخفضين ، ببراءة ، وبلا صوت ، مع ناتاشا التي مضت ، على خجلها ، تؤدي خطواتها بعناية وحرص . لم يرفع دينزوف عينيه عنها ، وكان يدق بسيفه مع إيقاع الموسيقى ، على نحو تبدى معه بوضوح أنه إذا كان لا يرقص ، فذلك أنه لا يريد أن يفعل ، وليس معنى ذلك أنه لا يستطيع . وفي وسط إحدى الرقصات نادى إليه روستوف الذي كان عندئذ يمر به ، وقال :

— ليس ذلك هو المقصود بالمرّة .. أهذه مازوركا بولندية ؟ لكنها

ترقص فعلاً بشكل رائع !

ولما كان نيكولاس يعرف أن لدينزوف صيتاً ذائعاً ، حتى في بولندا ،

لأستاذيته في رقص المازوركا ، فقد جرى إلى ناتاشا قائلاً :

— اذهبي واختاري دينيزوف . إنه راقص حقا ، عجيب !
فلما جاء دور ناتاشا أن تختار شريكها في الرقص نهضت ، ومضت
تنقل خطاها السريعة في حذاءها الصغير المطرز بالشرائط ، وجرت
خجلة إلى الركن الذي كان يجلس فيه دينيزوف . ولاحظت أن الجميع
ينظرون إليها ، وينتظرون . ورأى نيكولاس أنها ودينيزوف يتشاحنان
مبتسمين ، وأن دينيزوف ، على ابتسامه بسرور ، كان يرفض . فجري
مقبلا عليهما .

كانت ناتاشا تقول :

— أرجوك يا قاسيلي دميتريتش ، تعال أرجوك !

وأجاب دينيزوف :

— لا يا كونتيسة ، اعتقيني .

فقال نيكولاس :

— قاسكا ، وبعد ؟

قال دينيزوف يمزح :

— إنهم يطايبونني كما لو كنت قاسكا القط .(*)

قالت ناتاشا :

— سأغني لك ليلة بأكلها .

قال دينيزوف :

— أوه .. هذه الحورية ! تستطيع أن تصنع بي ما تشاء !

وفك سيفه من حزامه وخرج من وراء السكراسي ، وأمسك بيد
مراقصته مسكة حازمة ، وألقى برأسه إلى الوراء وتقدم بقدمه ، في انتظار

(*) قاسكا في روسيا هو الاسم الذي يطلق عادة على القطط ، وهو في نفس
الوقت تصغير اسم قاسيلي .

ذقة إيقاع الرقصة . لم تكن قامة دينيزوف القصيرة لتُلاحظ عندما يكون على متن جواده ، أو في رقصة المازوركا ، فهو يبدو عندئذ بالفعل كما يستشعر نفسه ، شخصاً رائعاً . وعند الدقة الصحيحة في إيقاع الموسيقى نظر إلى جنب ، إلى مراقسته ، نظرة مرحة ظافرة ، وخبط بإحدى قدميه فجأة ، ووثب من على الأرض كالكرة ، وطار حول الغرفة وقد أخذ رفيقته معه . انزلق صامتاً عبر منتصف الغرفة ، وبدأ كأنه لم يلاحظ الكرسي ، فهو مندفع مباشرة إليها ، وإذا به يصلصل بمهمازيه فجأة ، ويبسط ما بين قدميه . ثم توقف مرة واحدة على كعبه ، وقف على هذا الوضع لحظة ، وخبط على الأرض وهو يصلصل بمهمازيه ، وأخذ يدوم ويدور بسرعة ، ويدق كعبه الأيسر بكعبه الأيمن ، وهو يطير ثانية في دائرة . فحدث ناتاشا ما ينوي أن يفعل ، وتركت نفسها له ، وتبعته وهي لما تكاد تعرف كيف تأتي لها ذلك . فأدارها أولاً حول نفسها ، وهو يمسكها أولاً بيده اليسرى ، ثم بيده اليمنى ، ويسقط مرة على إحدى ركبتيه فيديرها حول نفسه ، ثم يقفز مرة أخرى إلى أعلى ، ويندفع إلى الأمام جامعاً مسرعاً حتى يبدو أنه سيخترق الغرف كلها متتابعة دون أن يلتقط نفَساً ، ثم يقف مباغتة ليقوم بخطوات جديدة غير منتظرة . وعند ما أدار مراقسته في النهاية برشاقة حتى أتى بها أمام كرسيها ، وشد قامته ، ومهمازاه يصلصلان ، وانحنى لها ، لم تنحن ناتاشا رداً عليه ، بل ثبتت عليه عينها في دهشة ، مبتسمة كما لو كانت لا تعرفه .

وامتطاعت أن تقول :

— ما معني هذا ؟

وعلى أن يوجيل لم يعترف بتلك الرقصة باعتبارها المازوركا الحقيقية ، فقد كان الجميع مبتهجين لبراءة دينيزوف . وطُلب منه أن يرقص مراراً وتكراراً ، وأخذ الشيوخ يتحدثون مبتسمين عن بولندا ، وعن الأيام

الطينة الخوالى . وجلس دينيزوف متضرع الوجه ، بعد المازوركا ، يمسح وجهه بمئذيله ، بجانب ناتاشا ، ولم يرحها سائر الليلة .

الفصل الثالث عشر

لم ير روستوف ، طيلة يومين بعد ذلك ، دولوخوف ، لا فى بيته ، ولا فى بيت دولوخوف . وفى اليوم الثالث تلقى منه رسالة :
« لما كنت لا أنوى أن أزور بيتكم مرة أخرى لأسباب تعرفها ، وكنت سألحق بفرقتى ، فإننى أدعو أصدقائى الليلة إلى حفلة عشاء للوداع - تعال إلى الفندق الانجليزى . »

وفى نحو العاشرة ذهب روستوف إلى الفندق الانجليزى مباشرة ، بعد خروجه من المسرح ، حيث كان مع عائلته ودينيزوف ، وأُفضى به على الفور إلى أفضل غرفة فى الفندق ، وكان دينيزوف قد حجزها ليلتها . كان ثم عشرون رجلا متحلقين حول مائدة جلس إليها دولوخوف بين شمعتين ، وعلى المائدة كومة من النقود الذهبية والأوراق المالية . وكان دولوخوف يحتفظ بالبنك فى اللعب . لم يكن روستوف قد رآه منذ أن تقدم بخطبته ورفضته سونيا ، ولم يكن يستشعر راحة لفكرة لقاءهما .

وما أن دخل روستوف الغرفة حتى لقيته نظرة دولوخوف الصافية ، الباردة ، كما لو كان ينتظره منذ أمد طويل .
وقال :

— مضى زمن طويل منذ التقينا . شكراً لمجيئك . سأنتهى حالا من تفريق الورق ، ثم يأتى إليوشكا وفرقه .

قال روستوف ووجهه يحمر :

— ذهبت مرة أو مرتين إلى بيتك .

فلم يجب دولوخوف .

وقال :

— تستطيع أن تلعب .

وتذكر روستوف في تلك اللحظة حديثاً غريباً كان له مرة مع
دولوخوف . قال دولوخوف عندئذ : « ما يثق بالحظ في اللعب إلا الحمقى » .
وسأله دولوخوف الآن ، كما لو كان حدس أفكار روستوف :

— أو لعلك تخشى أن تلعب معي ؟

رأى روستوف ، تحت ابتسامته ، ذلك المزاج الذي أبداه في حفلة
العشاء بالنادي ، وفي غيرها من المناسبات ، عندما كان يبدو كما لو أنه قد
سئم الحياة اليومية المألوفة ، فهو يحس حاجة للهرب منها بعمل غريب هو
في العادة عمل قاس .

لم يستشعر روستوف راحة . وعالج ، وأخفق ، أن يجد نقطة يرويها
رداً على كلمات دولوخوف . على أنه قبل أن يكون قد فكر في شيء يقال ،
قال دولوخوف ببطء ، وتدبر ، وهو ينظر إليه مواجهة ، حتى يتاح
للجميع أن يسمعوه :

— أتذكر أن كان لنا حديث عن اللعب ... « إن من يثق بالحظ
أحمق ، وعلى المرء أن يتيقن » ، إنني أريد أن أجرب .
ساءل روستوف نفسه :

— يجرب حظه أو يجرب اليقين ؟

استطرد دولوخوف :

— حسناً ، يحسن بك ألا تلعب .

ثم فتح حزمة جديدة من أوراق اللعب ، وقال :

— بنك أيها السادة !

ودفع بالنقود إلى الأمام ، وهمّ بأن يفرق الورق . جلس روستوف
إلى جانبه ، ولم يلعب أول الأمر . وظل دولوخوف يرمقه . وسأله :

— لماذا لا تلعب ؟

ومن الغريب أن روستوف أحس أنه ليس في وسعه ألا يأخذ ورقة ،
ويراهن عليها بمبلغ صغير ، ويبدأ اللعب . قال :

— ليس معى نقود .

— إننى أثق بك .

راهن روستوف بخمسة روبلات على ورقة ، وخسر . وراهن ثانية ،
وخسر مرة أخرى . « قتله » دولوخوف ، أى غلب روستوف فى عشر
ورقات متتابعة .

قال دولوخوف بعد أن كان قد وزّع الورق فترة من الوقت :
— أيها السادة ، ضموا نقودكم على الورق من فضلكم ، وإلا فقد
يختلط على الحساب .

قال أحد اللاعبين أنه يأمل أن يكون موضع ثقة .

فأجاب دولوخوف :

— نعم ، لك هذا . لكنى أخشى أن تختلط الحسابات . لذلك أسألكم
أن تضعوا النقود على أوراقكم .

وأضاف ملتفتاً إلى روستوف :

— لا تبخل على نفسك . سنسوى الحساب فيما بعد .

واستمر اللعب ، واستمر أحد السقاة يوزع الشمپانيا .

ولم تكسب ورقة واحدة من أوراق روستوف ، وبلغ دينه ثمانمائة روبل .
كتب على إحدى الأوراق « ٨٠٠ روبل » ، وفيما كان الساقى يملأ قدحه ،
عدل ، وغيرها إلى المبلغ العادى الذى كان يراهن به : عشرين روبلاً .

قال دولوخوف :

— دعها .

على أنه لم يبدُ أنه كان ينظر إلى روستوف إطلاقاً .

— متكسبها أسرع . سأخسر للآخرين ، لكنى سأكسب منك .
ثم سأل ثانية :
— أم أنت خائف منى ؟

فخضع روستوف . وترك الثمانمائة روبل تبقى ، ووضع على المائدة سبعة سبائى ممزقة من الركن ، التقطها من على الأرض . وقد تذكر هذه السبعة حق الذكر فيما بعد . وضع على المائدة السبعة السبائى التى كان قد كتب عليها ، بقطعة مكسورة من الطباشير « ٨٠٠ روبل » بأرقام واضحة قائمة ، وأفرغ كأس الشمبانيا الدافئة التى أعطيت له ، وابتسم لكلمات دولوخوف . وبقلب متدهور خائر ، فى انتظار أن تخرج له السبعة ، راح يحدق إلى يدى دولوخوف اللتين تمسكان بحزمة الورق . كان الشئ الكثير يتوقف على أن يكسب روستوف ، أو يخسر ، هذه السبعة السبائى : كان الكونت الشيخ قد أعطى ابنه ، يوم الأحد السابق ، ألفى روبل ، وعلى أنه كان دائماً يكره الحديث عن المتاعب المالية ، قال لروستوف أن ذلك كل ما بوسعه أن يعطيه . حتى مايو ، وطلب منه أن يكون أكثر اقتصاداً هذه المرة . فأجاب روستوف أن فى ذلك ما يزيد عن كفايته ، وأعطى كلمة شرف ألا يأخذ شيئاً آخر حتى الربيع . ولم يبق الآن من ذلك المبلغ إلا ألف ومائتا روبل ، فلم تكن هذه السبعة السبائى تعنى عنده خسارة ألف وستمائة روبل ، بل تعنى أيضاً ضرورة الحنث بكلمته . بقلب متدهور خائر راح يرقب يدى دولوخوف ، ودار بذهنه :

— هيا ، عجل ودعنى آخذ هذه الورقة ، وسأخذ بعدئذ قبعتى وأذهب للبيت أتعشى مع دينيزوف ، وناتاشا ، وسونيا ، ولن أمس ورقة أبداً بعد الآن ، بالتأكيد .

فى تلك اللحظة تمثلت له حياته فى البيت ، ودعاباته مع بيتيا ، وأحاديثه مع سونيا ، ورقصاته مع ناتاشا ، ولعب « البيكىت » مع أبيه ،

بل سريره الريح في البيت المطل على شارع پوقارسكايا ، تعشت له كلها
بوضوح ، وتألق ، وفتنة ، بلغ معها أن بدا له كل ذلك كما لو كان نعمة
فقدتها دون أن يقدرها قدرها ، وقد مضت عنه منذ أمد طويل .
لم يكن ليستطيع أن يتصور أن صدقة غبية حمقاء ، تتيح للسبعة أن تقع
إلى اليمين بدلا من اليسار ، قد تحرمه هذه السعادة التي اتضح له قدرها
حديثاً ، وضأت وأشرقت أمام عينيه حديثاً ، فتغوص به إلى أعوار شقاء
مجهول وغير محدّد . ما كان ذلك ليقع ، ومع ذلك فقد كان ينظر ،
بقلب متدهور خائر ، حركة يدي دولوخوف هاتان اليدان العريضتان
المحمرتان ، بمعصميهما الأشعرين اللذين يبدوان من تحت كفي قميصه ،
وضعتا حزمة الورق على المائدة ، ورفعتا كأساً وغليوناً قدما إليه .

وردّد دولوخوف :

— فأنت إذن لا تخشى أن تلعب معي ؟

وكما لو كان يهم بأن يحكي قصة طيبة مسلية ، وضع الأوراق على المائدة ،
واستند إلى ظهر كرسيه ، وقال ، في تدبر متعمّد ، بابتسامة :

— أيها السادة ، قيل لي أن هناك إشاعة تتردد في موسكو أنني أغش
في اللعب . فأنصحكم أن تأخذوا حذرکم .

هتف روستوف :

— هيا الآن ، فرّق الورق !

قال دولوخوف :

— آه من ثرائي موسكو هؤلاء !

وأخذ الورق ، بابتسامة .

أوشك روستوف أن يصيح وقد رفع يديه إلى رأسه :

— آه .. !

كانت السبعة التي يحتاجها هي أول ورقة . فقد خسر إذن أكثر مما

بوسعه أن يدفع .

قال دولوخوف ، وهو يرمق روستوف بنظرة جانبية ، ويواصل توزيع الورق :

— ومع ذلك ، فلا تدفع بنفسك للخراب !..

الفصل الرابع عشر

بعد ساعة ونصف لم يكن لمعظم اللاعبين كبير اهتمام بلعبهم . كان الاهتمام كله منصباً على روستوف . وعوضاً من ألف وستائة روبل كانت ديونه قد بلغت عموداً طويلاً من الأرقام ، حسبها فوصلت إلى عشرة آلاف روبل ، لكنها الآن ، فيما يتوهم ، لا بدّ قد ارتفعت إلى خمسة عشر ألف . وهي في الحقيقة قد جاوزت بالفعل عشرين ألف روبل . لم يكن دولوخوف يصغى الآن إلى حكايات ما ، أو يحكيها ، بل يتتبع كل حركة من يدي روستوف ، ويُجرى عينيه ، بين الحين والحين ، على حساب ديونه . كان قد قرّ عزمه على اللعب حتى يبلغ هذا الحساب إلى ثلاثة وأربعين ألف روبل . واستقر عند هذا الرقم ، لأن مجموع عمره وعمر سونيا يبلغ ثلاثة وأربعين . كان روستوف يسند رأسه إلى يديه ، جالساً إلى مائدة امتلأت بكتابات الأرقام ، وابتلت من النبيذ المسكوب ، وتناثرت عليها أوراق اللعب . وشم إحساس واحد معذب لا يبارحه : أن هاتين اليدين المحمرّتين بعظامهما العريضة ، ورسغيهما الأشقرين اللذين يبدوان من تحت كمّي القميص ، هاتين اليدين اللتين يحبهما ، ويمثّلهما ، تمسكان به في قبضتهما .

— ستة آلاف روبل ، آس ، پارول ، تسعه .. يستحيل استرجاعها ..
أوه ، شدّ ما كان الأمر ساراً وبهيجاً في البيت .. والله ، « دويل » أو
« كيت » .. لا يمكن ! لم يصنع ذلك بي ؟

كان أحياناً يقامر بمبلغ كبير ، على أن دولو خوف كان يابى أن يقبله ، ويحدد المبالغ بنفسه . وكان نيكولاس يعنوله . وفي لحظة من اللحظات توجه إلى الله بالصلاة ، كما فعل في الميدان عند جسر « إنس » ، ثم كان يزعم لنفسه أن أول ورقة تأتيه من الكومة المهوثة تحت المائدة هي التي لتتقذه ، ثم يعدّ الشرائط المضفورة على حلقته ، ويأخذ ورقة بهذا الرقم ، ويعالج أن يقامر بمجموع خسائره عليها ، ثم ينظر حواليه يتلمس عوناً من اللاعبين الآخرين ، أو يحدد النظر إلى وجه دولو خوف الذي أمسى الآن بارداً هادئاً ، ويعالج أن يستنبط ما يدور بذهنه .

كان يقول لنفسه :

— إنه يعرف بالطبع ماذا تعني هذه الخسارة عندي . وليس في وسعه أن يتعنى القضاء على ... ؟ ألم يكن صديقي ؟ ألم أكن أحبه ؟ على أن ذلك ليس من ذنبي . ماذا بوسعه أن يفعل إذا كان يأتيه مثل هذا الحظ ؟ . على أنه ليس ذنبي أيضاً ... فلم أقترف شراً . أقتلتُ أحداً ، هل ألحقت إهانة بأحد أو تمنيت لأحد ضرراً ؟ فيم هذا البلاء المروع إذن ؟ ومتى بدأ ؟ منذ برهة يسيرة جئت إلى هذه المائدة وفي ظني أن أكسب مائة روبل لأشتري علبة الحلوى تلك أهديتها لماما في عيدها ، وأمضى إلى البيت . شدة ما كنت سعيداً ، حراً ، خفيف القلب ! وما كنت أدري مدى سعادتي ! فمضى انقضى ذلك ، ومتى بدأت هذه الحال المروعة الجديدة ؟ وما ذاك الذي آذن بتغيير الحال ؟ جلستُ طيلة الوقت في هذا المكان بعينه على هذه المائدة ، وانتقيتُ أوراق اللعب ، ولعبتُ بها ، وراقبتُ هاتين اليدين بحركاتهما الخفيفة السريعة ، وعظامهما العريضة ، بنفس الطريقة الواحدة لم أغيرها . فمضى حدث ذلك ، وماذا حدث ؟ إنني قوى ، وبخير ، وما زلت لم أغير ، ولم أغير مكاني . لا ، لا يمكن ! وسوف ينتهي ذلك كله ، بالتأكيد ، إلى لا شيء !

كان متضرج الوجه ، غارقاً في عرقه ، على أن الغرفة لم تكن حارة .
وكان مرأى وجهه مروعاً مثيراً للرثاء ، وبخاصة من أثر جهوده العاجزة
العقيمة أن يبدو رابط الجأش .

بلغ حساب ديونه المبلغ المقدور ، ثلاثة وأربعين ألف . كان روستوف
قد أعدّ لنفسه ورقة ، ولما يكّد ، بأن تني طرفها ، وكان ينوي أن يضاعف
الثلاثة آلاف روبل التي قبّدت لحسابه ، عند ما خبط دولوخوف حزمة
الورق على المائدة ، ونجّاهها ، وطفق يجمع خسائر روستوف بسرعة ،
وقد انكسر منه إصبع الطباشير وهو يخط الأرقام بخطه الواضح الجسور .
— العشاء ! حان وقت العشاء ! وها قد جاء العجبر !

كان يدخل من برّد الخارج ، بالفعل ، نفر من الرجال والنساء سمر
الوجوه ، يقولون شيئاً ما بلهجتهم العجرية . وفهم نيكولاس أن كل شيء
قد انتهى ، لكنه قال بنبرة لا احتفال فيها :

— حسناً ، ألا تريد أن تستمر ؟ كانت عندي ورقة مدهشة .
كما لو كان أكثر ما يشوقه هو بهجة اللعب .

ودار في ذهنه :

— انتهى كل شيء ! لقد ضمت ١٠٠ رصاصة في الرأس ، هذا كل
ما تبقى لي ١٠٠

وقال في نفس الوقت بصوت مرح :

— هيا ، هذه الورقة الصغيرة أيضاً لا أكثر ١٠٠

قال دولوخوف ، بعد أن فرغ من جمع الأرقام :

— حسناً ١٠٠ حسناً ١٠٠ واحد وعشرين روبل .

مشيراً إلى رقم واحد وعشرين ، وهو الرقم الذي تجاوز به مجموع
ديون روستوف مبلغ ثلاثة وأربعين ألف روبل ، وأخذ حزمة من الورق ،
وهمّ بأن يفرّق الورق . فبسط روستوف ، في خضوع ، طرف ورقته

المثنى ، وكتب واحداً وعشرين ، بدلا من الستة آلاف التي كان قد انتواها .
وقال :

— الأمر عندي سواء . كل ما أردت أن أرى ما إذا كنت ستكسب
منى هذه العشرة أم تخسرهما .

فأخذ دولوخوف يفرق الورق جاداً . وشد ما كان روستوف في تلك
اللحظة يمسك هاتين اليدين ، بأصابعهما الحمر ، ورسميهما الأشعرين ،
اليدين اللتين تمسكان به في قبضتهما ... وكسب العشرة .
قال دولوخوف :

— أنت مدين لى بثلاثة وأربعين ألف ، يا كونت .
وتمطى ، ونهض من على المائدة . وقال :

— يتعب المرء من الجلوس طول هذا الوقت .
قال روستوف :

— نعم ، تعبت أنا أيضاً .

فبادره دولوخوف كما ليذكره أن ليس المزاح لمن كان في شأنه ،
وقال :

— متى أقبض النقود يا كونت ؟

فتخرج روستوف ، وأخذ دولوخوف إلى الغرفة المجاورة . وقال :

— ليس بوسعى أن أدفعها كلها حالا . هل تأخذ بها صكا ؟

قال دولوخوف ، بصوت واضح مستبين ، باسمآ . وهو ينظر إلى
نيكولاس في عينيه مواجهة :

— اسمع يا روستوف . أنت تعرف المثل « سعيد الحظ في الحب ،

عائر الحظ في اللعب » ، بنت عمك تحبك ، هذا أعرفه .

فدار في ذهن روستوف :

— ما أقطع أن يحس المرء بنفسه في قبضة هذا الرجل .

كان يعرف أى صدمة سيوقعها بأبيه وأمه، بنبأ خسارته ، ويعرف أى راحة فى أن يروغ من هذه الحكاية كلها ، ويحس أن دولوخوف على بينة من مقدره على إنقاذه من كل هذا الحزى والأسى ، لكنه يريد أن يلعب به . كما تلعب القطعة بالفأر .

بدأ دولوخوف يقول :

— إن بنت عمك ...

لكن روستوف قاطعه ، وهتف بشراسة :

— ليس لبنت عمى شأن بهذا ، ولا حاجة لإقحامها فيه ...!

— متى أقبض إذن ؟

أجاب روستوف :

— غداً .

وبارح الغرفة .

الفصل الخامس عشر

لم يكن شاقاً أن يقول غداً ، وأن يُبقى على نبرة الوقار والحفاظ على الإكرامة فى صوته إذ يقولها ، ولكن أن يعضى للبيت وحده ، ويرى أحواته ، وأخاه ، وأمه ، وأباه ، أن يعترف ، ويطلب مالاً لا حق له فيه ، بعد أن أعطى كلمة شرف ، ذلك كان شيئاً مروعاً .

لم يكونوا قد ذهبوا إلى الفراش بعد ، فى البيت . كان الشبان ، بعد أن عادوا من المسرح ، قد تناولوا العشاء ، وتجمعوا حول البيانو . وما أن دخل نيكولاس حتى تغشاه جو الحب الشاعرى ذاك الذى كان يشيع فى بيت روستوف ذلك الشتاء . وقد بدا الآن كما لو كان قد غداً أ كشف قواماً حول سونيا ، وناتاشا ، بعد خطبة دولوخوف ، وحفلة يوجيل ، كما يكشف الهواء قواماً قبل عاصفة راعدة . كانت سونيا ، وناتاشا ، فى أرديتهما

الحفيفة الزرقاء اللآتي ذهبتا بها إلى المسرح ، وهما تبدوان حلوتين ،
وتحسان ذلك . وكانتا تقفان إلى اليبانو ، سعيدتين ، باسمتين . وكانتا فيرا
تلعب الشطرنج مع شينيشين في غرفة الاستقبال . وكانت الكونتيسة
العجوز في انتظار عودة زوجها وابنها ، جالسة تلعب لعبة الصبر بالورق ، مع
السيدة العجوز التي تنزل في الدار . كان دينيزوف متألق العينين ، مشعث
الشعر ، يجلس إلى اليبانو يضرب أوتاره بأصابعه القصيرة ، وقد دفع
بساقيه إلى الوراء ، وعيناه تدوران وهو يغنى بصوته الصغير الأجش ،
على صدقه وإخلاصه ، أشعاراً أسماها « الفاتنة » ، ألفها ، وهو الآن يعالج
أن يوفق لها ألحاناً :

خبريني يا حلوتي ، خبريني
أى سحر يفضى إلى قيثارى
أى نارٍ تلك التى تكوينى
أى سحر ذاك الذى يشجيني
فيثّ المناء فى أوتارى

كان يغنى بصوت مشبوب بالوجد ، يحدق بعينه المتألفتين السوداوين
سواد العميق اليماني ، إلى ناتاشا ، وهى سعيدة وجيلة .
هتفت ناتاشا :

— رائع ! ممتاز !

وقالت دون أن تلاحظ نيكولاس :

— قبل بيتين آخرين من الشعر !

ففكر نيكولاس وهو يلقي بنظرة إلى غرفة الاستقبال ، حيث رأى

فيرا وأمه مع السيدة العجوز :

— كل شيء على حاله عندهم .

صاحت ناتاشا وهى تجرى إليه :

— آه ... ها هو ذا نيكولاس !

فسأل :

— بابا موجود ؟

قالت ناتاشا ، دون أن تجيب سؤاله :

— ما أسعدنى أن أتيت ! كم نحن نستمتع بالوقت ! وسيبقى قاسيلي

دفيتريتش يوماً آخر من أجلى ! هل عرفت ؟

قالت سونيا :

— لا ، لم يعد بابا بعد .

نادته الكونتيسة العجوز من غرفة الاستقبال :

— نيكولاس ، هل رجعت ؟ تعال هنا يا عزيزى !

فمضى نيكولاس إليها ، وقبل يدها ، وجلس صامتاً إلى مائدتها ،

وأخذ يرقب يديها تنسқан الورق . وما فتؤا يسمعون الضحكات تأتي من

غرفة الرقص ، وأصواتاً مرحة تعالج إغراء ناتاشا بأن تغنى .

صاح دينزوف :

— حسناً ، حسناً ... ! لا جدوى الآن من التعلل بالحجج ... جاء

دوكليك لتغنى « البايكايوللا » . أتوسل إليك ... !

رمقت الكونتيسة ابنها الصموب ، وقالت :

— ماذا جرى ؟

فقال كما لو كان قد سمَّ تردد السؤال طيلة الوقت :

— لا شيء . هل يعود بابا سريعاً ؟

— أظن ذلك .

فدار فى ذهنه :

— كل شيء على حاله عندهم . لا يعرفون شيئاً ! فأين أذهب ؟

وعاد إلى غرفة الرقص ، حيث كان يقوم البيانو .

« سوف سونيا جالسه إلى البيانو تعزف مقدمة « باركاروللا » دينيزوف
الأثيرة إليه ، وناتاشا تتأهب للغناء . وكان دينيزوف ينظر إليها بعينين
مستهامتين مفتوتين .

طفق نيكولاس يذرع الغرفة جيئة وذهوباً . ودار بذهنه :
— فيم يريدونها على أن تغنى ؟ كيف يسعها أن تغنى ؟ ليس ثم ما يدعو
للسعادة !

عزفت سونيا أولى نغمات المقدمة .

ومضت به أفكاره :

— يا إلهى ، إننى رجل مضيق ، مجلل بالعار .. رصاصة فى الرأس هى
كل ما تبقى لى . وليس الغناء ! أهرب ؟ إلى أين ؟ كل شىء سواء . فليغنثوا ..
واستمر يذرع الغرفة ، وهو ينظر ، مربدآ وجههم الوجه ، إلى دينيزوف ،
والفتيات ، ويتحاشى أنظارهم .

وبدا كما لو كانت عينا سونيا الثببتان عليه تسألانه :

— نيكولاس ، ماذا جرى ؟

كانت قد لاحظت ، على الفور ، أن شيئاً ما قد حلّ به .

فأشاح نيكولاس عنها . وكانت ناتاشا أيضاً ، يديها الحاضرة ، قد
لاحظت على الفور حالة أخيها . ولكنها ، وإن كانت قد لاحظتها ، كانت
عندئذ فى حالٍ من البهجة ما أبعداها عن الأسى ، أو الحزن ، أو تقريع
النفس حتى كُتِلت نفسها ، عامدة ، شأن الشباب فى الغالب الكثير من
الأحيان . كان إحساسها أن : « لا ، إننى الآن أسعد من أن أفسد بهجتي
بالمطف على أحزان أحد » . وقالت لنفسها : « لا ، لا بد أننى مخطئة ، لا بد
أنه يشعر بما أشعر به من سعادة . »

ومضت إلى وسط الغرفة تماماً ، حيث كانت ترى أن تلك هى البقعة
المثلى لترداد أصداء الغناء ، وقالت :

— والآن ، سونيا ... !

ورفعت ناتاشا رأسها ، وتركت ذراعها تسقطان إلى جانبيها ، بلا حياة ، كما تفعل راقصات الباليه ، ومضت وهي تنقل خطاها ، من الكعب إلى أطراف الأصابع ، سريعة نشطة ، حتى بلغت وسط الغرفة ، ووقفت بلا حراك .

كانت تبدو كما لتقول :

— نعم ، هذه أنا .

رداً على نظرة الوجد والافتتان التي تتبعها بها عينا دينيزوف .
وفكر روستوف وهر ينظر إلى أخته :

— وفي سعادتها هذه كلها ؟ كيف يسمها ألا تستشعر الحزى والحنق ؟
بدأت ناتاشا تغنى ، وامتلاً حلقها بالغناء ، وارتفع صدرها ، واكتسبت عيناها جداً ورصانة . فى تلك اللحظة نسيت ما يحيط بها ، وانسابت من شفيتها الباسيتين أصواتٌ لعل الناس جميعاً بوسعهم أن يصدروها بنفس الإيقاع ، فلا تترك أثراً ولا صدى فى النفس ألف مرة من المرات ، لكنها فى المرة الواحدة بعد الألف تشجيك ، وتفتنك عن نفسك ؛ حتى لتبكى .
كانت ناتاشا قد بدأت تأخذ الغناء مأخذ الجذ فى ذلك الشتاء ، لأول مرة ، لأن دينيزوف ، أساساً ، كان جده سعيد بغنائها . فلم تعد تغنى كما يغنى الأطفال ، ولم يعد فى غنائها تلك النعمة الصبيانية المضحكة المثابرة التى كانت لها من قبل ، لكنها لم تبلغ مع ذلك إلى تجويد الغناء ، فقد كان كل من معها من الدوّاقين يقول : « ليس صوتاً مدرباً ، لكنه صوت جميل ، يجب أن يُحسن تدريبه » . على أنهم كانوا يقولون ذلك بعد أن تفرغ من غنائها ببعض الوقت . وفيما كان ذلك الصوت غير المدرب يرتفع ، بأنفاسه غير المنتظمة ، وانتقالاته التى يتبدى فيها الجهد ، كان الدوّاقون الخبراء أنفسهم لا يقولون شيئاً ، بل يستمتعون به ويمجدون فيه سروراً ،

وَيَتَمَنُّونَ لَوْ سَمِعُوهُ ثَانِيَةً . فَقَدْ كَانَ فِي صَوْتِهَا جِدَّةٌ وَطَرَاوَةٌ عَذْرِيَّةٌ ،
وَبَرَاءَةٌ عَنِ الْحَسِّ بِمَدَى قُوَّتِهِ ، وَنَعُومَةٌ مُخْلِيَّةٌ مَا زَالَتْ غَيْرَ مَدْرَبَةٍ ، تَمْتَزَجُ
كُلُّهَا بِمَا يَعْوِزُهَا مِنْ فَنِّ فِي الْغَنَاءِ ، حَتَّى لَيْبَدُو أَلَا سَبِيلَ إِلَى تَغْيِيرِ شَيْءٍ مَا فِي
ذَلِكَ الصَّوْتِ دُونَ أَنْ يَفْسُدَ .

فَكَثَّرَ نِيكُولَاسُ ، وَهُوَ يَصْنَعِي إِلَيْهَا بَعَيْنَيْنِ مَفْتُوحَتَيْنِ عَلَى سَعَتِهِمَا :
— مَا هَذَا ؟ مَاذَا حَدَثَ لَهَا ؟ كَيْفَ تَغْنِي الْيَوْمَ ... !!

وَتَرَكَّزَ الْعَالَمُ كُلُّهُ عِنْدَهُ ، فَجَاءَتْ . فِي أَنْتِظَارِ نَعْمَتِهَا التَّالِيَةِ ، وَجَمَلَتِهَا التَّالِيَةِ ،
وَانْقَسَمَ الْعَالَمُ كُلُّهُ إِلَى ثَلَاثِ إِيقَاعَاتٍ : أَوْ مِيُو كَرُودِيلِي أَفِيْتُو (*) . وَاحِدٌ ،
اِثْنَيْنِ ، ثَلَاثَةٌ ... وَاحِدٌ ، اِثْنَيْنِ ، ثَلَاثَةٌ ... وَاحِدٌ ... أَوْ مِيُو كَرُودِيلِي
أَفِيْتُو ... وَاحِدٌ ، اِثْنَيْنِ ، ثَلَاثَةٌ ... وَاحِدٌ ..

وَدَارَ فِي ذَهْنِهِ :

— أَوَّهْ ، حَيَاتِنَا هَذِهِ الَّتِي لَا طَائِلَ وَرَاءَهَا ...! كُلُّ هَذَا الشَّقَاءِ ،
النُّقُودِ ، دُولُ الْخَوْفِ ، وَالْغَضَبِ ، وَالشَّرَفِ — كُلُّهَا بَاطِلٌ وَلَعْوٌ ... أَمَّا
هَذَا فَحَقٌّ ... هَيَّا الْآنَ يَا نَاتَاشَا ، هَيَّا يَا أَعَزَّ النَّاسِ إِلَيَّ ...! هَيَّا يَا حَبِيبَتِي ...!
كَيْفَ سَتَغْنِي نَعْمَةً الـ « سِي » الْقَادِمَةَ ؟ لَقَدْ غَنَيْتُهَا ...! الْحَمْدُ لِلَّهِ ...!
وَدُونَ أَنْ يَلْحَظَ أَنَّهُ يَغْنِي مَعَهَا ، انْطَلَقَتْ مِنْهُ نَعْمَةُ « سِي » ثَانِيَةً ،
وِثَالَتِ ، تَحْتَ النِّعْمَةِ الْمَرْتَفَعَةِ ، حَتَّى يَدْعُمَهَا . وَخَطَرَ لَهُ :

يَا إِلَهِي .. مَا أُرْوَعُ هَذَا ! هَلْ غَنَيْتُهَا فَعَلًا ؟ مَا أَسْعَدَ ذَلِكَ !
نَعَمْ ، شَدَّ مَا كَانَ رَائِعًا ارْتِعَاشَ تِلْكَ النِّعْمَةِ ، وَشَدَّ مَا اهْتَزَّ لَهُ ذَلِكَ
الشَّيْءُ الَّذِي كَانَ أَسْبَى الْأَشْيَاءِ فِي نَفْسِ رُوسْتُوفْ ، وَأَنْبَلَهَا ...! ذَلِكَ شَيْءٌ
بَعِيدٌ عَنْ كُلِّ مَا عَدَاهُ فِي الْعَالَمِ ، وَأَكْثَرُ مِنْ كُلِّ مَا عَدَاهُ فِي الْعَالَمِ
سَمَوًا وَسَمَوَاتًا .

(*) الْأَغْنِيَةُ بِاللُّغَةِ الْإِيطَالِيَّةِ .

— ما الخسائر ، ودولوخوف ، وكلمات الشرف ..؟ باطلٌ كلها
ولنؤا قد يقتل المرء ، ويسرق ، ويسعد مع ذلك ..!

الفصل السادس عشر

لم يكن روستوف قد استمتع بالموسيقى ، منذ زمن طويل ، متعته بها
فى ذلك اليوم . على أنه ما كادت ناتاشا تفرغ من أغنياتها حتى كملت له
الحقيقة ثانية . فنهض دون أن ينبس بكلمة ، ومضى إلى غرفته بالدور
الأرضى . وبعد ربع ساعة عاد الكونت الشيخ من ناديه ، مبتهجاً ، راضى
النفس . وسمع نيكولاس عربته قادمة ، فذهب ليلقاه .
قال الكونت الشيخ مبتسماً لابنه فى مرح ونفخار :
— حسناً ، قضيت وقتاً طيباً ؟

فعالج نيكولاس أن يقول « نعم » فما وسعه ذلك . وأوشك أن ينفجر
بأكى . كان الكونت يشعل غليونه ، فلم يلحظ حال ولده .
دار بذهن نيكولاس ، للمرة الأولى والأخيرة :
— آه .. لا سبيل إلى اتقاء ذلك .

وقال فجأة ، فى لهجة بلغت أكبر مبلغ من البساطة العر ضية ، حتى
لأشعرته بالخزى من نفسه ، كما لو كان يطلب من أيه أن يعيره العربة
يمضى بها إلى البلدة :

— بابا ، جئت فى مسألة عمل . وأوشكت أن أنسى . أحتاج شيئاً
من المال .

قال أبوه ، وقد كان عندئذ حسن المزاج على نحو غير مألوف :

— يا إلهى ..! قلتُ لك أن ذلك المبلغ لن يكفىك . كم ؟

قال نيكولاس وقد تضرَّج وجهه ، بابتسامة غيِّية لا مبالاة فيها ،
أعياء بعد ذلك طويلاً أن يغفرها لنفسه :

— كثيراً جداً . خسرت شيئاً من نقود ، أعنى قدرأ كبيراً من
النقود قدرأ كبيراً ، ثلاثة وأربعين ألف روبل .

صاح الكونت وقد احمرّ وجهه فجأة حمرة تكاد تدانى حمرة الصرّع ،
فوق العنق والقذال ، شأن الشيوخ :
— ماذا !.. لمن ؟.. هراء !..
قال نيكولاس :

— تمهدت أن أدفع غداً .

قال الكونت الشيخ ، وقد بسط ذراعيه ، وغاص في الأريكة بلا حول
ولا قوة :

— يا لله !..

قال الابن بلهجة هيّنة ، جسورة ، طليقة :

— لا حيلة في ذلك !.. يحدث هذا للناس جميعاً !..

وهو يرى نفسه ، في دخيلته ، وغداً لا يعدل قلامة ظفر ، لن تبقى
حياته كلها بجرّيمته تلك . وتاق لأن يقبل يدي والده ، لأن يجثو أمامه
يضرع إليه أن يعفو عنه ، لكنه قال ، بصوت لامبالاة فيه ، بل فيه وقاحة ،
أنّ ذلك يحدث للناس جميعاً !..

غضب الكونت الشيخ عينيّه إذ سمع كلمات ابنه ، وأخذ يبحث ،
في هرولة وانشغال ، عن شيء ما .
وتتمم :

— نعم ، نعم ، أخشى أن سيكون ذلك صعباً ، صعباً ، أن نجد هذا
المبلغ .. يحدث للناس جميعاً !.. نعم ، مَنْ لم يفعلها ؟

وخرج الكونت من الغرفة ، وهو يسترق نظرة إلى ابنه ... كان
نيكولاس قد اتخذ أهبطه لمواجهة الاعتراض ، لكن ذلك لم يكن في حسانه
على الإطلاق .

فنادى أباه وهو يشهق بالبكاء :

— يا با .. يا .. يا .. سامحني ..

وأمسك يده ، وضغطها إلى شفتيه ، وانفجر باكياً .

* * *

وفما كان الأب وولده يقلبان المسألة على وجوهها ، كانت الأم وابنتها تتدارسان مسألة لا تقل عنها خطراً . فقد أقلت ناتاشا إلى أمها ، تجرى وقد استبد بها الانفعال :

— ما ما .. ما ما .. لقد تقدم لي ...

— تقدم بـم ؟

فهمت :

— تقدم تقدم لي بخطبته . ما ما .. ما ما ..

لم تصدق الكونتيسة أذنها . تقدم دينزوف بخطبته ، لمن ؟ لهذه البنت الغرة ، ناتاشا التي لم يمض وقت طويل منذ كانت تلعب بعرائسها ، وهي مازالت تتلقى دروسها بعد .

قالت ، وفي مرجوها أن يكون الأمر دعابة :

— كفى يا ناتاشا .. يا للهراء ..

فقالت ناتاشا مغضبة :

— أي هراء ..؟ إنني أجبرتك بالخبر اليقين . نجئت أسألك ما أصنع ،

وأنت تقولين .. هراء ..

فهزت الكونتيسة كتفها :

— لو كان حقاً أن السيّد دينزوف تقدم لك بخطبته ، فقولى له أنه

أحمق ، هذا كل مافي الأمر ..

فأجابت ناتاشا مغضبة ، ويجد :

— لا ، إنه ليس بأحق .. !

قالت الكونتيسة ، بضحكة ثم عن ضيق :

— حسناً إذن ، فماذا تريدن؟ أتم جميعاً عشاق ، هذه الأيام . حسناً

ما دمتا متحابين ، تزوجيه ! أسعدكما الله . !

— لا يا ماما . لست أحبه . أظن أنني لست أحبه .

— حسناً إذن ، فقولي له ذاك .

— ماما ، أنت مغضبة ؟ لا تغضبي يا حبيبتي .. أهو ذنبى ؟

قالت الكونتيسة باسمه :

— لا ، ولكن ما هذا يا عزيزتى ؟ أتريدينى أن أذهب فأقول له ؟

فقالت ناتاشا مستجيبة لها بابتسامة :

— لا ، سأفعل ذلك بنفسى ، وإنما خبرينى ماذا أقول . الأمر عندك

سواء ، وإنما كان ينبغي لك أن ترى كيف قال ذلك .. إننى واثقة أنه

لم يكن ينوى أن يقول شيئاً ، لكن الأمر جاء عرضاً .

— حسناً ، ومع ذلك فعليك أن ترفضى .

— لا ، ليس لزاماً على أن أفعل . شدمما أنا آسفة له .. ! فكم هو

لطيف ..

فأجابت الكونتيسة بحدّة وسخرية :

— حسناً إذن . فاقبلى خطبته . فقد حان الوقت حقاً أن تزوجى .

— لا يا ماما ، ولكنى آسفة له جداً . لست أدري كيف أقول له .

قالت الكونتيسة ، وقد أغضبها أن قد جرّوا على أن يُدرجا ناتاشا

هذه الصغيرة مدارج الكبار الراشدين :

— وليس لك أن تقولى شيئاً .. ! سأكله بنفسى .

— لا ، أبداً .. ! سأخبره بنفسى ، وسوف تُصغين أنت من على الباب .

وجرت ناتاشا تعبر غرفة الاستقبال إلى قاعة الرقص ، حيث كان

دينزوف جالساً على نفس الكرسي ، إلى الياو ، ووجهه بين يديه .
فوثب واقفاً إذ سمع خطاها الخفيفة .

وقال ، وهو يقبل عليها بنحطى سريعة :

— ناتالي ستقررين مصرى . إنه بين يديك .

— قاسيلي دميتريتش (*) ، إننى جد آسفة لك .. لا ، إنك لطيف جداً .. لكن الأمر لن يستقيم ... ليس على هذا النحو .. لكنى سأحبك دائماً كصديق .

فانحنى دينزوف على يدها ، وسمعت أصواتاً غريبة لم تدرك معناها .
وقبّلت رأسه وشعره الخشن الأسود الجعد . وفى تلك اللحظة سمعا
خفيف رداء الكونتيسة . وأقبلت إليهما .

قالت بصوت فيه حرج ، وإن كان قد لاح قاسياً فى مسامع دينزوف ؛
— قاسيلي دميتريتش ، إننى أشكرك لهذا الشرف . لكن بنتى مازالت
صغيرة جداً ، وكنت أظنك ، بوصفك صديق ابنى ، خليقاً بأن تتجه إلى
أولاً بالخطاب وعندئذ ما كنت لتضطرنى أن أرفض على هذا النحو .
قال دينزوف ، وقد غص من بصره وبدا على وجهه مظهر الإثم :
— يا كونتيسة ..

وعالج أن يزد ، لكن الكلام خذله .
فلم يكن فى طاقة ناتاشا أن تبقى على هدوئها وهى تراه فى هذه الحال .
وأخذت تبكى بصوت مرتفع .

ومضى دينزوف يقول بصوت مضطرب :

— يا كونتيسة ، قد أخطأت . ولكن صدقنى ، إننى أعبد بنتك ،

(*) الخطاب بالاسم الأول واسم الأب صيغة ودية ، وأكبر خطأ من حسن الأدب ، من الخطاب باللقب ، لذلك لم تدعه ناتاشا بالكولونيل دينزوف .

وكل عائلتك ، حتى لأهـب حياى ...

ونظر إلى الكونتيسة ، فلما رأى وجهها الصارم قال :

— حسناً ، إلى اللقاء يا كونتيسة .

وقبل يدها ، وبارح الغرفة بخطى واسعة سريعة حاسمة ، دون أن ينظر إلى ناتاشا .

* * *

وفى اليوم التالى ودعه روستوف . فلم يكن ليريد البقاء فى موسكو يوماً واحداً آخر . وأقام له أصدقاءه فى موسكو جميعاً حفلة وداع عند الفجر ، فنجم عن ذلك أنه لم يكن يذكر كيف وضعوه فى الزحافة ، ولا كيف مرت به المراحل الثلاث الأول من رحلته .

وبعد سفر دينيزوف قضى روستوف أسبوعين آخرين فى موسكو ، دون أن يرح البيت ، فى انتظار المال الذى لم يكن بوسع أباه أن يجمعه على الفور . وقد أنفق معظم هذه الفترة فى غرفة الفتيات .

وكانت سونيا أحنى عليه ، وأكثر ولاءً ، من أى وقت مضى . كما لو كانت لتريد أن تبرهن له أن خسارته إنما كانت عملاً يزيد من حبها له ، على أن نيكولاس كان يرى نفسه الآن غير خلىق بها .

وكان يعلأ دفاتر البنات بالشعر والموسيقى ، فلما أرسل إلى دولوخوف ، فى النهاية ، الثلاثة والأربعين ألف روبل ، وتلقى إيصاله عنها ، سافر فى نهاية نوفمبر ، دون أن يودع أحداً من أصحابه ، ليلىق بفرقة التى كانت قد بلغت بولندا .

مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب

رقم الايداع بدار الكتب ١٩٩٤/٨٩٧٢

I.S.B.N. 977-01-4130-5

C
733
54h
4
91

Bibliotheca Alexandrina



0399698

مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب

٢٠٠ قرش